



南加州台灣旅館業同業公會

旅館會刊

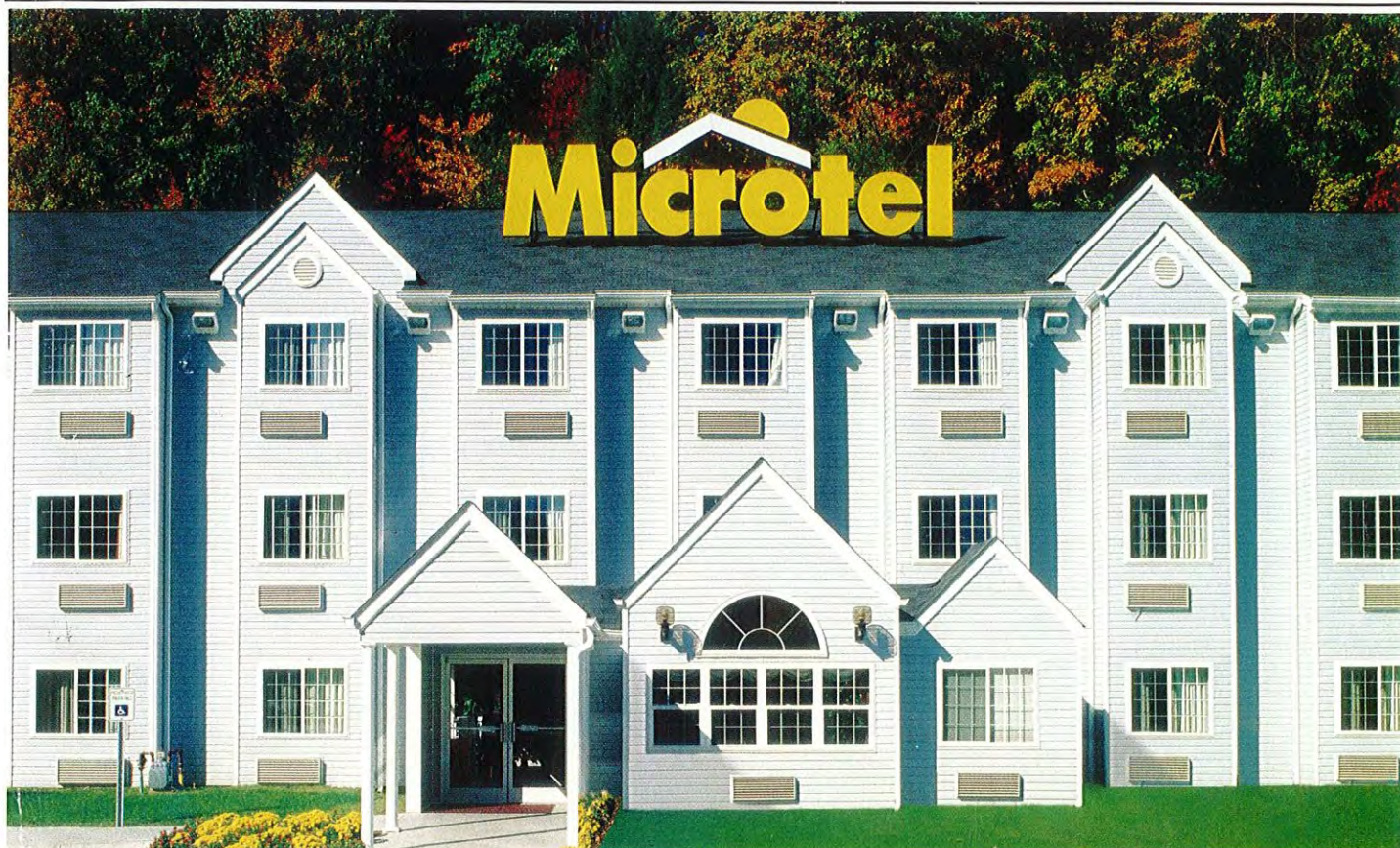
PRESORTED
STANDARD
US POSTAGE

PAID
MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO.76

December
2003

HOTEL & MOTEL JOURNAL

Issue
Number **108**



Microtel was "Ranked Highest in Guest Satisfaction Among Economy/Budget Hotel Chains Two Years in a Row"

J.D. Power and Associates 2002-2003 North America Hotel Guest Satisfaction Studies™. 2003 Study based on 12,850 individual evaluations. 10 economy/budget hotel chains were ranked in the 2003 study. www.jdpower.com

Call Mike Muir at
404-235-7472 or visit us at
www.usfsi.com



TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA

1045 E. Valley Blvd., A212
San Gabriel, CA 91776

www.thmasc.com

南加州台灣旅館業同業公會

Tel: (626) 280-2207

Fax: (626) 280-2243

Address correction requested



■ INTERCONTINENTAL HOTELS GROUP

InterContinental Hotels Group (PLC), the world's most global hotel company, owns, manages, leases or franchises, through various subsidiaries, a diverse portfolio of midscale and upscale lodging brands, including *InterContinental® Hotels & Resorts*, *Crowne Plaza® Hotels & Resorts*, *Holiday Inn® Hotels and Resorts*, *Holiday Inn Express®* and *Staybridge Suites®*.



會長的話

又到了歲末時節，接任會長的這段時間裡，感謝幾位前會長在會務推展上給予多方的協助與指導，受益良多，各位理事的分工會務進行順利，在此由衷的感激各位對我的支持。

本年度末駐外單位來個大輪替，送走了經文處袁大使來了新任處長魏武鍊，於十一月二十六日親自拜會本會館，本會也借此機會邀請各單位主管有一個餐敘，彼此就如何促進多方配合進行溝通，本會與經文處一向是往來密切，在諸多活動中配合無間，過往如兄弟般密切的情誼一下子間來個大翻動讓人有點措手不及，袁大使返台履新前一再的吩咐，希望各社團對新任處長能給予一樣的支持與愛護，本會也將秉持一貫支持駐外使節的作風繼續與之配合。年底將調動的還有副處長龔中誠，在餐敘當日致贈蛋糕給全體理事分享，僑二中心主任吳姿霓將於年底調任，本會與僑二中心配合頻繁，吳主任親切和藹的態度給人深刻的印象，每屆每次所合辦的旅館經營人員訓練班深獲本會會員好評，吳主任總是極力奔走給予諸多方便，相信她的調任大家都會懷念，也祝福他們不管將來在何處，一切平安順利。

林宣昭



感謝本會法律顧問蔡玟慧律師於十月十四日特別出席為Orange County區本會會員所舉辦的ADA殘障法規座談會，由蔡律師詳加的說明，會員對於如何因應這棘手問題有初步的瞭解。感謝本會副會長范約瑟所帶領的座談會小組於十月二十二日精湛的講習主題安排，感謝當日出席參與的所有理事、講師們用心的籌備。本會各項活動即將開展，一月十八日的新春聯歡晚會歡迎各位攜家帶眷撥空參與，佳節時期敬祝各位生意興隆、萬事如意。

目錄

財稅法律專欄

會務動態

10 第二十八屆理事名單

11 理事會會議記錄

15 會務活動綜合報導

20 雙十國慶升旗典禮報導

22 座談會報導



南加州台灣旅館業同業公會



32 旅館業主之責任法律性

34 2003年就業與成長減稅法
摘要與分析

40 產權擁有方式與稅務考量

42 2003年稅法

44 逃稅「有理」欺瞞「無罪」
漸成風氣



歷任會長芳名錄

第一屆	蔡金欲 / King Chai	1974-1976
第二-五屆	王桂榮 / Ken John Wang	1976-1980
第六屆	陳哲夫 / Jeff Chen	1980-1981
第七屆	范宗陣 / John Fan	1981-1982
第八屆	丁昭昇 / Charles Ting	1982-1983
第九屆	劉丁榮 / Ting Liu	1983-1984
第十-十一屆	楊茂生 / Maoson Young	1984-1986
第十二-十三屆	黃三榮 / San John Hung	1986-1988
第十四屆	李木通 / Tom Lee	1988-1989
第十五-十六屆	方俊雄 / Grover Fang	1989-1991
第十七-十八屆	顏樹洋 / Rosano Yan	1991-1993
第十九-二十屆	廖聰明 / Tom Liaw	1993-1995
第二十一屆	陳正吉 / Cheng-Chi Chen	1995-1996
第二十二屆	陸和源 / George Lu	1996-1997
第二十三-二十四屆	盧景林 / Robert C. lu	1997-1999
第二十五-二十六屆	邱垂煌 / Chris Chiu	1999-2001
第二十七屆-二十八屆	許清松 / Stephen Hsu	2001-2003

- 46 南加州華人旅館業的
轉型趨勢

- 48 Less New Supply
Bodes Well
for California Owners
- 52 How to become a
successful Motel/Hotel Investor



- 56 20國集團確認全球經濟復甦



旅遊資訊及醫療

與保健專欄

- 60 鳳林休閒渡假園區民間參
與投資招商會
- 66 澳洲最佳精品旅館
- 70 男人更需要多吃蔬菜水果
- 74 *Wireless High Speed*
Internet Access
- 77 喝紅酒可預防直腸癌



旅館會刊

第108期2003年 12月出刊

廣告索引

封面	Hawthorn Suite
封底	C F Kent
封面裡	InterContinental Hotels
封底裡	WesterCrete Construction Inc.
29	至上保險
37	華美電子鎖
38	華僑保險
39	大友床墊
43	Atlas Hospitality Group
47	光輝油漆
51	美加電訊
55	Nu-Way Design Center
57	King Young Construction
58	Oriental Marble house
63	大同公司
65	金龍旅館實業公司
67	Peter Hui
69	Elox
71	Cal lighting
73	Super Stone
75	Allen Lee

發行人：林宣昭
總編輯：盧景林
副總編輯：李秉信、汪蔚興
執行編輯：周培瑩
編輯委員：許清松、邱垂煌、鄭春暉
范約瑟、王政煌、王正純
李德揚、劉兆鈞、吳東昇
鄧永征、江耀、郭學仁
劉昇平、汪俊宇、林俊雄
劉明岳、郭永賢

攝影小組：李秉信、鄧永征、江耀

法律顧問：蔡玟慧律師

財務顧問：林清吉會計師

特約印製廠商：VPA Graphics
Eric Chen (714) 624-2724

總編輯 盧景林



編者的話

本期會刊為配合一些活動進行，可說是異常忙碌，每到一個場合總不忘照相機隨時等候，為要捕捉珍貴的鏡頭，也希望透過這些鏡頭讓未能參與活動者知道本會活動的概況。

雙十國慶慶典由本會贊助的花車，隨著遊行隊伍緩緩而行我們心有榮焉，每年升旗典禮活動本會均全力配合擔任摸彩獎品的工作，本公會人才輩出理事汪蔚興擔任典禮司儀的穩健、口齒清晰，及擔任雙十國慶升旗典禮召集人的李秉信也是電腦佼佼者，長期的擔任本會資訊委員會成員，因著他們的表現我們感到光榮。本次通訊發行，感謝各委員會小組配合將各樣活動精彩片段提供給未能實地參與者參考，本會參與行政院營建署招商會為促進花蓮地區鳳林開發觀光案說明會，特將所頒布之招商計劃配合刊載，國府力促經濟開發希望海外僑胞參與投資興建帶動台灣經濟，歡迎給予更多建議，我們將詳細說明登錄，歡迎有興趣的會員能與之連絡。隨著活動的開展，將為您作更多的報導，更希望您的實際參與。

本會會刊是旅館經營者取得知識的泉源，我們更敦聘多位專家顧問隨時傳遞最新訊息，請各位善加利用。佳節時期敬祝各位闔家平安。

Cover Story

封面故事

California Embraces Microtel Inns & Suites



Years of hotel management experience and innovative planning went into the development of Microtel Inns & Suites. Microtel's concept is simple. High quality at low cost. With this concept as the foundation of their success, Microtel is one of the fastest growing hotel brands in the U.S. There are currently 256 Microtels open; seven are located throughout California, including Dixon, Lodi, Modesto, Sacramento, San Jose and Santa Rosa. Microtel's first hotel in Southern California just opened in December 2003 at Los Angeles International Airport. An additional 24 Microtels have executed license agreements and are under development in California.

Guest Satisfaction

As the brand continues to expand, Microtel's guest satisfaction is being recognized. Microtel Inns & Suites was ranked the highest in guest satisfaction among the economy/budget hotel chains in the J.D. Power and Associates' 2003 North America Hotel Guest Satisfaction Studysm for the second consecutive year. Microtel scored highest of the 10 national hotel brands in its price segment with an overall score of 726, nearly 9% higher than the industry average of 668. From a sample of 12,850 travelers, guests responded that Microtel outperformed competitors by a significant margin in all four key guest satisfaction measures including pre-arrival/arrival, guestrooms, hotel services and departure.

To assist the franchisees in maintaining this consistent level of quality and service the Microtel's Quality Assurance department incorporated a "Mystery Shopper" program that provides an overall assessment of each hotel's accommodations from a guest perspective. The Mystery Shopper's observations and experiences are assessed from the moment they make their reservation, through the pre-arrival and check-in phases, during the entire period of their stay at the hotel including their checkout experience. The evaluations provide owners with real time information with quantifiable and objective data.

Guest Incentive Programs

Guest incentive programs are essential to achieving complete guest satisfaction, increase brand awareness and brand loyalty, such as MicroPass and the Microtel Value Preferred (MVP) programs.

On the consumer level, Microtel offers the MicroPass frequency program. With over 200,000 members since its inception a little more than two years ago, MicroPass offers members one free room night after they have stayed for nine paid nights.

The MVP program is designed for companies that have room night needs at five or more Microtel hotels. This program offers qualifying companies a preferred corporate rate that is honored at all Microtels. Members of this program have travelling employees who make their own travelling arrangements and lodging decisions, without using a travel agency. This program provides the franchisee with the opportunity to book additional corporate room nights. The program also motivates corporate traveler decision-makers to encourage their travelers to book room nights with Microtel.

Brand Growth and International Expansion

At a time when the travel industry as a whole has been struggling, Microtel has continued to gain market share and brand strength. Centrally delivered reservations have risen by almost 9% on a per available room basis and contribution has increased by nearly 11%.

Microtel first went international when their parent company, US Franchise Systems (USFS), entered into a master franchise agreement to bring its concept to Argentina and Uruguay. USFS has also signed agreements for Microtels in Southern Africa, Canada, Mexico, the Philippines, Brazil, the Dominican Republic, Haiti, and the Turks & Caicos Islands. Presently there are 6 international properties open, 4 under construction and another 3 that have executed a license agreement.

Fair Franchising

USFS is one of the nation's fastest growing hospitality systems, in part due to its reputation for treating franchisees with respect and fairness. The Company was founded in 1995 by 43-year hospitality executive Mike Leven, former president of Holiday Inn Worldwide and Days Inn of America, on the principle that franchisees are our partners and they are in business for themselves, not by themselves. This philosophy has been acknowledged by the American Association of Franchisees and Dealers (AAFD) when it awarded its Fair Franchising Seal to USFS and its brands. USFS is the first hotel company to receive the prestigious Seal.

In addition, USFS was the first to be recognized by the Asian American Hotel Owners Association (AAHOA) for exemplary franchise practices and has also been cited by the American Hotel Foundation and American Express as a "Best Practice Champion" for its fair franchise agreement. Leven, USFS' chairman and CEO, also received the "2000 Pioneer Award" from the International Society of Hospitality Consultants for his trend-setting work in hotel franchising and the Company's fair franchise agreement.

Opening a Hotel in California

All Microtels are new construction hotels and are given prototypical drawings and designs. If you own land or are interested in building a Microtel, please contact Mike Muir at (404) 235-7472 for more information.

會務動態

10 第二十八屆理事名單

11 理事會會議記錄

15 會務活動綜合報導

20 雙十國慶升旗典禮報導

22 座談會報導



南加州台灣旅館業同業公會

第二十九屆理事名單

理事長 邱垂煌 Mr. Chris Chiu 23702 Rockfield Blvd. Lake Forest, CA 92630 (O)949-458-1900 (F)949-443-8388	會長 林宣昭 Mr. Herman Lin 9335 E. Kearny Mesa Rd. San Diego, CA 92126 (O)858-695-2300 (F)858-578-7925	副會長 鄭春暉 Mr. Peter Cheng 1538 E. Lincoln Ave. Anaheim, CA 92805 (O)714-635-6888 (F)714-573-4242
副會長 范約瑟 Mr. Joseph Fan 3223 E. Garvey Ave. North West Covina, CA 91791 (O)626-732-6245 (F)626-732-6246	副會長 王政煌 Mr. Michael Wang 5325 E. Pacific Coast Hwy Long Beach, CA 90804 (O)562-597-3285 (F)562-498-7167	副會長 吳東昇 Mr. Tom Wu 705 N. San Gabriel Blvd. Rosemead, CA 91770 (O)323-887-9235 (F)323-887-9236
稽核 李德揚 Mr. Terry Lee 515 S. Figueroa St., Suite 1960 Los Angeles, CA 90071 (O)213-680-8811 Ext 11 (F)213-680-9134	財務 汪俊宇 Mr. Gerald Wang 1455 Monterey Pass Rd., Ste#201 Monterey Park, CA 91754 (O)323-268-8886 (F)626-446-4068	理事 盧景林 Mr. Robert Lu 4400 Hughes Lane Bakersfield, CA 93004 (O)805-833-3000 (F)805-833-3736
理事 許清松 Mr. Stephen Hsu 515 West Katella Ave. Anaheim, CA 92802 (O)714-991-6868 (F)714-817-8588	理事 劉兆鈞 Mr. Tony Liu 17561 E. 17th St. Tustin, CA 92680 (O)714-832-2000 (F)714-573-4242	理事 王正純 Mr. Chen-Chun Wang 1402 W. Pacific Coast Hwy. Wilmington, CA 90744 (O)310-834-3400 (F)310-835-2225
理事 李秉信 Mr. Ping Hsin Li 800 South Beach Blvd. Anaheim, CA 92804 (O)714-995-5700 (F)714-826-6021	理事 汪蔚興 Mr. Wilson Wang 3152 Redhill Ave., #208 Costa Mesa, CA 92626 (O)714-662-4400 Ext 402 (F)714-662-5500	理事 鄧永征 Mr. Nicolas Teng 3344 State St. Santa Barbara, CA 93105 (O)805-687-6611 (F)805-687-7116
理事 江耀 Mr. Bill Chiang 2845 Supply Ave. Commerce, CA 90040 (O)323-721-0252 (F)323-721-6086	理事 郭學仁 Mr. Simon Kuo 26328 Oso Parkway Mission Viejo, CA 92691 (O)949-582-7100 (F)949-367-7696	理事 劉昇平 Mr. Sheng Ping Liu 721 S. Indian Hill Blvd. Claremont, CA 91711 (O)909-626-2431 (F)909-624-7051
理事 林俊雄 Mr. Jim Lin 2631 Inyaha Lane La Jolla, CA 92037 (O)858-452-8288 (F)858-552-0018	理事 劉明岳 Mr. Ben Liu 788 W. Huntington Dr. Monrovia, CA 91016 (O)626-358-8981 (F)626-301-0657	理事 郭永賢 Mr. Sherman Kuo 5447 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115 (O)619-583-5447 (F)619-582-1097

南加州台灣旅館業同業公會

第二十九屆第三次理事會

一、時間：二〇〇三年九月十六日(星期二)4:30pm

二、地點：本會會議室

三、出席理事：林宣昭 許清松 盧景林 李德揚 李秉信 鄭春暉

范約瑟 鄧永征 汪蔚興 江 耀 吳東昇 郭學仁

汪俊宇 林俊雄 劉明岳 郭永賢

主席：林宣昭 記錄：周培瑩

一、主席宣佈開會。

二、通過第一次理事會議記錄，無異議通過。

三、報告事項：

會長報告：

(一) 恭賀理事李秉信榮任台灣同鄉聯誼會會長一職，將以大會主席身份主持10月4日(星期六)9:00于Monterey Park的雙十國慶典禮，本會一向擔任摸彩品之工作，希望當日各位理事能出席幫忙。

(二) 適逢中秋節期間，以禮品代替中秋月餅敬祝各位佳節愉快。

(三) 本次雙十國慶於10月4日在Chinatown舉辦的慶典，經文處希望本會能與台美商會合力贊助花車一部，希望各位理事於臨時動議中討論決定。

(四) 理事長邱垂煌因事未能出席本次理事會，他也謝謝各位理事對他的鼓勵與支持。

(五) 八月十九日于San Diego球敘袁處長及多位理事出席，場面非常溫馨，當場募款\$440元。

(六) 國慶盃高爾夫球賽謹定於9月24日(星期三)於Montebello舉行，本會將組一組人代表打球。

(七) 高雄市旅館公會於8月28日舉辦大會，由我、盧景林前會長、顏樹洋前會長代表出席。

(八) 台北市旅館公會11月12日會員大會歡迎各位理事參與。

(九) 台美商會副會長林永源舉辦鋼琴演奏會由本會擔任贊助單位。

(十) 10月25日歡送袁健生大使餐會于Westin Bonaventure舉行，有劉明岳、會長夫婦、理事長夫婦、汪俊宇、江耀、汪蔚興、鄭春暉。

(十一) 第107期會刊已如期發行謝謝總編輯盧前會長的幫忙及各位理事全力支持。

副會長吳東昇報告：

感謝各位理事間互相的支援，預祝各位生意興隆。

副會長鄭春暉報告：

Orange County地區會員最近因ADA殘障法問題，希望本會能再次有關ADA課題邀請律師說明。

副會長范約瑟報告：

(一)10/22座談會的主題、時間已大至籌劃完畢，從新規劃浪費時間ADA殘障法應擇期單一辦理。

(二)第二十九屆座談會將於10/22舉辦，場地目前尚在洽談當中。

稽核李德揚報告：

(一)理事費未付的理事請付清。

(二)理事應盡其繳交理事費，及廣告額\$600元的責任額度，出席理事會五次以上。

稽核代理財務報告：

大安帳戶：截至八月三十日止\$31,878.13

建館基金：截至八月三十日止\$50,907.89

前會長許清松報告：第二十八屆因SARS病情嚴重由本會理事籌集金額\$7,000元購口罩回台灣，獲得台北市市長馬英九頒發獎牌一面。

討論事項：

(一)本會新春聯歡晚會訂於2004年一月十八日舉行。

(二)高爾夫球賽成立工作小組由邱垂煌、鄭春暉、汪俊宇、郭學仁、鄧永征、范約瑟、劉明岳組成，請副會長鄭春暉於下次開會報告高爾夫球賽時間及地點。

(三)年會訂於2004年六月六日(星期日)于Westin Bonaventure舉辦，請理事李德揚代為洽詢場地。

表決通過：

(一)贊助雙十國慶升旗典禮1010ROC\$100元，以及摸彩品DVD一部。

(二)贊助雙十國慶升旗典禮于Chinatown花車遊行\$1,400元。

南加州台灣旅館業同業公會

第二十九屆第四次理事會

- 一、 時間：二〇〇三年十月十四日(星期二)5:00pm
二、 地點：Ramada Plaza Hotel
三、 出席理事：林宣昭 許清松 邱垂煌 李秉信 鄭春暉 范約瑟 汪蔚興 江耀
王正純 劉昇平 汪俊宇 郭永賢
主席：林宣昭 記錄：周培瑩

- 一、 主席宣佈開會。
二、 通過第一次理事會議記錄，無異議通過。
三、 報告事項：

理事長報告

- (一) 有關我兒子Kenneth的trail已告一段落，感謝各位對我及家人精神上的支持與鼓勵。
(二) 10/4由台聯會為主辦單位所籌辦的升旗典禮圓滿閉幕，在會長李秉信的致詞中獲得一致好評。
(三) 本次因ADA殘障法所舉辦的座談會非常成功，會員參與踴躍，感謝副會長鄭春暉餐飲的安排，更感謝前會長許清松場地的提供，讓本次ADA殘障法規座談會圓滿舉辦。
(四) 觀光局於Westin Bonaventure所舉辦台灣觀光展，有漢唐樂府表演及台灣特有美食，為促進台灣觀光業目前有很多的優惠專案。

會長報告：

- (一) 10/4(星期六)由台聯會所主持的國慶升旗典禮，在李秉信會長的指導下圓滿畢幕，看到公會精英輩出，感到與有榮焉。
(二) 本次ADA 殘障法規座談會感謝各位理事熱情的參與，前會長許清松將旅館會議廳提供給本次座談會及茶點的供應，本次會員出席人數踴躍，很感謝前會長許清松的協助。
(三) 本次雙十國慶升旗典禮在Chinatown花車遊行部份本會贊助\$1,400元。
(四) 本會與California Hotel & Lodge Association為姐妹會，加入該會有多項優惠歡迎各位索取資料。
(五) 十一月十二日為姐妹會台北市旅館公會的會員大會，歡迎各位理事能組團參加。

副會長范約瑟報告：

今天的ADA座談會很成功，有這麼大舒適的場地，今天會員如果有任何不明白的部份，可以於10/22座談會提出繼續討論。

副會長鄭春暉報告：

今天會員的出席率很高，本會也因為ADA殘障法規舉辦過多次座談會，相信我們已經盡了力。

財務汪俊宇報告：

截至九月三十日止建館基金有\$51,683.57

大安銀行帳戶\$33,346.11

討論事項：

(一) 新春聯歡晚會：第二十九屆新春聯歡晚會訂於二〇〇四年一月十八日舉行。場地於下次理事會中決定。

(二) 高爾夫球賽：第二十九屆高爾夫球友誼賽其時間及地點於下次理事會中討論決定。

會務活動快報看板

第29屆第五次理事會臨時動議中增列
理事洪陳鋒一名，出席理事13名表決一致
通過。



會務活動綜合報導

周培瑩



Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles
3731 Wilshire Blvd., Suite 700, Los Angeles, CA 90010
Tel: (213) 359-1215 • Fax: (213) 353-3245

各位僑界先進與友人：自一九九八年奉派駐洛服務迄今轉瞬已近五年，對於各界友人在近二千個日子中給予本處與之支持和友誼，銘感於心。即將於下(十二)月三日返台，離別前夕，謹藉寸箋敬申由衷之感謝，尚祈今後保持聯繫俾使他日再敘；另亦盼各界先進一本擁護中華民國、愛護台灣之心，繼續對本處以及新任之魏處長武棟予以配合與支持。此，敬頌
時祺

弟 袁健生

敬啟

中華民國九十二年十月廿三日



駐洛杉磯台北經文處袁健生大使返台履新，對於僑社的貢獻有目共睹，對於本會兄弟般的情誼令人懷念，本會全體在此祝福袁大使一路順心平安。

南加州臺灣旅館公會理事臺北經文處聯誼

新任處長魏武煉虛心請教盼未來良好互動

(記者林佳報導)南加州台灣旅館業同業公會理事會，於廿六日晚舉辦聚餐會，邀請駐洛杉磯台北經文處駐外官員溝通聯誼。新任經文處處長魏武煉、副處長龔中誠、經文處商務組劉志英、觀光組蘇鈺堡、僑一、僑二中心主任等官員與數十位旅館公會理事歡聚一堂。

南加州台灣旅館業同業公會理事長邱垂煌表示，經文處與旅館公會多年來互動良好，每年旅館公會舉辦僑民生活講座，僑二中心都大力協助。因此，為歡迎新任處長魏武煉到任，特別舉辦聯誼活動。

會長林宣昭表示，在他任內旅館公會還將與經文處密切合作，服務會員與僑民。與會商務組組長劉志英表示，感謝旅館公會大力支持鳳林觀光區招商會，使此次招商活動圓滿成功。觀光組蘇鈺堡主任感謝旅館公會全力配合臺灣觀光年計劃。林會長說：也許明年初，會組團到臺灣實地考察鳳林觀光區，並實際研討投資方案；旅館公會以一貫優良傳統支持政策。會後聚餐，賓主盡歡。

旅館公會會長林宣昭(坐左二)、前任會長許清松(坐左)理事長邱垂煌(坐右二)和理事們與經文處處長魏武煉(坐左三)、副處長龔中誠(坐右三)、商務組長劉志英(坐右)、觀光組長蘇鈺堡(立左)等合影。



會長林宣昭致贈會旗於處長魏武鍊



僑二中心主任吳姿霓即將在十二月返國榮調，吳主任待人親切隨和，深受僑界好評。圖為旅館公會會長林宣昭與吳姿霓主任合影。



旅館公會前任會長許清松熱心公益，受到洛杉磯市長韓占士頒獎，圖為許清松會長與市長代表合影。



交通部觀光局為推展觀光業，目前於Westin Bonaventure舉辦觀光展，台灣有寶島之稱，觀光資源豐富，溫度景點目前已開發多處，台灣美食更是名聞遐耳，歡迎各位回台灣觀光。



本會代表出席觀光展右起理事長邱垂煌、邱夫人林翠雲、觀光組主任蘇鈺堡、會長林宣昭、理事汪蔚興。

漢唐樂府被列為文化國寶之一，其細膩的舞姿及配合氣功緩和的節奏，觀賞者均秉住氣息，不敢發出一點聲息，深怕破壞了整個氣氛。



本會理事汪俊宇代表參加姐妹會台北市旅館公會會員大會並致贈獎牌。





恭賀美南旅館公會前會長
陳美芬幼子結婚誌喜，本會
前會長許清松親自蒞臨道賀。



由理事長邱垂煌贊助趙美心競選餐會右起江耀、
李德揚、許清松、趙美心、邱垂煌、Shirley、
蔡玟慧、鄭春暉、林國松

本會代表參加國慶盃高爾夫球錦標賽右起汪俊宇、洪陳鋒、鄭春暉、Shirley、廖聰明夫婦。



參加雙十國慶升旗典禮報導

本會出席蒙市升旗典禮負責摸彩活動右起副會長鄭春暉、會長林宣昭、理事江耀、大友床墊公司張先生

蒙特利公園市現場



本會理事李秉信榮任台灣同鄉聯誼會會長
主持當日蒙市升旗典禮



本會代表出席蒙市升旗典禮
右起前會長盧景林、前會長許清松、副會長鄭春暉、理事王正純

本會出席在 Chinatown 所舉辦慶祝雙十國慶遊行活動，攝于本會所認捐的花車前。
右起鄭春暉、邱垂煌、李德揚、汪俊宇、汪蔚興



洛杉磯中國城現場

參加雙十國慶升旗典禮報導

本會代表及台美商會代表合影于遊行花車前。左起李德揚、楊信、汪蔚興、楊信夫人、邱垂煌、盧景林、袁健生大使、鄭春暉、袁夫人林垣玲、廖聰明、李秉信、王正純、林永源



ADA 旅館業殘障人士保護法規座談會

10/14 專題報導

ADA殘障法規座談會，于十月十四日由本會前會長許清松提供會場給本會，由本會法律顧問蔡玟慧律師主講，會員就自身所發生的訴訟提出問題，由律師解說，蔡律師年輕有為，很有耐心，服務熱忱，歡迎各位洽詢。



蔡玟慧律師簡介：

蔡玟慧律師出生於台灣而在美國受教育。她在美國取得法學博識並且第一次即考取加州律師公會執照。

蔡律師精通國台英語及中英文，乃是一位稱職具有責任感之法律專業人才，為中美人士所肯定，並以其傑出之表現與服務獲得無數榮譽獎狀。蔡律師曾經代表並解決了中美各界不同文化背景之顧客的許多法律上的疑難問題。蔡玟慧律師事務所經辦商業法(交易與訴訟)、嚴重人體傷害、工傷、遺產規劃及移民。蔡律師繁忙之業務並未減低其服務大眾與社區之熱忱。曾被台美律師協會之律師會員推選為2002年會長。

現任以下職位：

南加州旅館公會法律顧問

美國中西醫結合醫學會法律顧問

台灣智庫法律師顧問

台美律師協會理事

台美商會理事

橙縣華美商會理事



蔡玟慧律師事務所位於：18662 MacArthur Blvd. 2nd Floor, Irvine, CA 92612
電話(949) 440-3288 or (626)839-1565

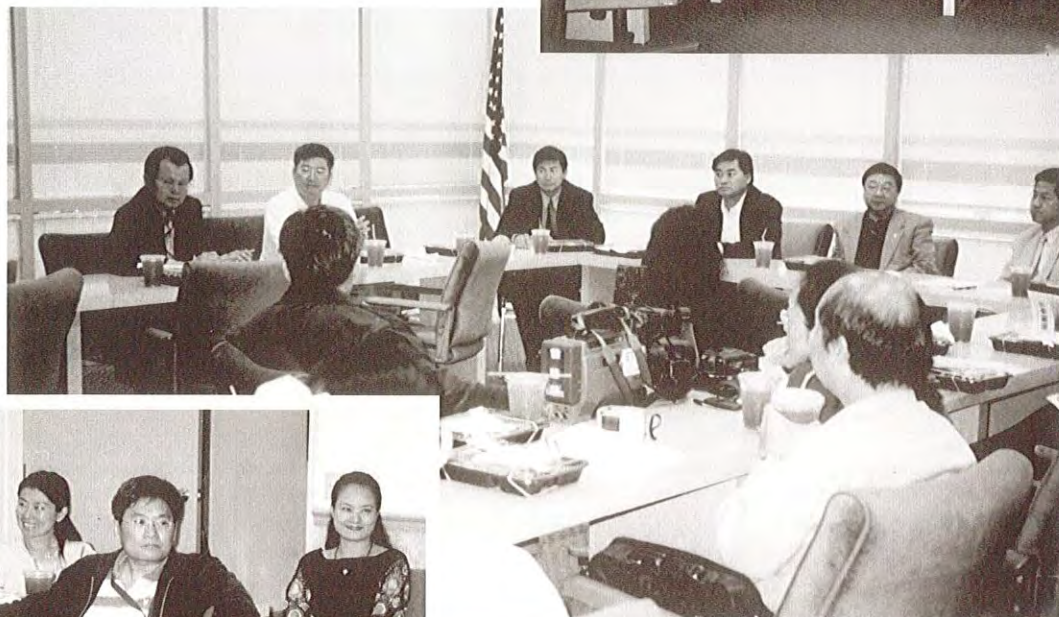
座談會報導



周培瑩

本次座談會于十月二十二日在僑二中心舉辦，會員出席非常踴躍，在求新求變如此快速的環境下，吸收新知就是得勝的秘訣。

座談會記者招待會左起邱垂煌、鄭春暉、汪俊宇、范約瑟、李德揚、汪蔚興



共聚一堂



座談會記者招待會蒞臨的記者林佳、張旭



會長林宣昭致詞

座談會報導

群英獻技



教學相長



座談會報導

*Thank you to all the sponsors that supported our Educational Conference.
It was a huge success and it could not have been done without your help.
The following is a list of sponsors:*

Platinum Sponsor

Intercontinental Hotels Group

Platinum Sponsor

Sun Carpet Mart

1300 Monterey Pass Road
Monterey Park, CA 91754
(323) 265-3797

Platinum Sponsor

Matrix Visual Solutions

Cary Sullivan
2915 Daimler Street
Santa Ana, 92705
(949) 756-5500
www.matrixvisual.com

Platinum Sponsor

Vicomptel Computer & Telecommunication

Phone Systems
Voice Mail
Closed Circuit TV
Alarms
Computer Systems
Serving EVA Air, Sheraton,
Holiday Inn, Ramada Inn, Hilton
and more
2311 North Durfee Ave.
El Monte, CA 91732
(800) 322-6591
(626) 442-9929

Silver Sponsor

VIC Inn-ternational Co.

Gerald Wang
1455 Monterey Pass Road
Suite 201
Monterey Park, CA 91754
(323) 268-8886

Gold Sponsor

Sunny Painting Co.

Interior and Exterior Painting
Services Residential and
Commercial Buildings
Extensive 14 Step Painting
Process
Specializing in:
Drywall Repair
Stucco
Water and Fire Damage Repairs
Call for Free Estimates
2120 West 8th St. #350
Los Angeles, CA 90057
(800) 511-1688

Silver Sponsor

Cumbre Insurance Services

Karen Twichell
Account Executive
Specializing in:
Workers' Compensation
General Liability
Property
Business Auto
And Many Others
10600 North Trademark
Parkway
Rancho Cucamonga, CA 91730
(909) 484-2456
www.cumbreinc.com

Silver Sponsor

Twanmoh, Peng & Associates

James CM Twanmoh, CPA
Thomas Peng, CPA
Certified Public Accountants
2079 South Atlantic Blvd. #E
Monterey Park, CA 91754
(323) 268-8200

Silver Sponsor

Norman Liu Service Corp.

Norman Liu
Owner
Air Conditioning, Heating,
Ventilation, Refrigeration and
Electrical Sales and Repair
Over 25 Years of Experience
All Work Guaranteed
10932 Grand Ave.
Temple City, CA 91780
(626) 579-1559
www.normanliu.com

Silver Sponsor

Amber Hotel Company

Danny Givertz
Vice-President
Hotel Broker
29169 Heathercliff Road, Suite
220
Malibu, CA 90265
(310) 457-5310 ext. 206
www.AmberHotelCompany.com

Silver Sponsor

Hospitality Plus, Inc.

Ken Mintz
President
Hospitality Products and
Services:
Leasing Program
Design Services
Installation
Extended Service Contracts
Personal Service
28241 Crown Valley Pkwy,
#225
Laguna Niguel, CA 92677
(800) 289-0999
www.hospitalityplus.biz

Silver Sponsor

North American Title Company

Craig Sullivan

California Hotel & Lodging Association 為本會姐妹會，推出優惠計劃提供給本會會員，凡加入成為會員者可享有多項折扣或福利，歡迎各位洽詢

Tel: 916-444-5780



Our Mission

CH&LA is the indispensable resource for communicating and protecting the rights and interests of the California lodging industry, for providing educational training and cost-saving programs for all segments of the industry, and for supporting strategic alliances to promote the value of California tourism & travel.

Fall Membership Special!

FREE Membership Until 2004!

25 – 35% Off 2004 Membership Fees

# of Rooms	Regular Rate	SPECIAL RATE
1 – 15 Rooms	\$195	\$150
16 – 35 Rooms	\$250	\$200
35 – 50 Rooms	\$350	\$275
51 – 75 Rooms	\$8.15 Per Room	\$5.15 Per Room
76+ Rooms	\$8.50 Per Room	\$5.50 Per Room

Available to new members only, offer expires October 31, 2003.



殺人執照？

邱顯泰案之簡述 族裔歧視謀殺及司法的不公

二〇〇一年是個多災多難的一年。在多數人的心中，最刻骨銘心的一頁莫過於九一一世貿大樓的恐怖事件。然而對於南加州華人界而言，邱顯泰的殞逝則震驚了許多漂流在海外的遊子們。

一個仲夏的夜晚，一個平凡的星期天，邱顯泰在Laguna Niguel的家中與父親，外婆，姊姊，及女友共渡週末假期。夜深後邱顯泰在稟明父親後外出送女友回家，卻不知有一柄鋒利的刀正向他撒下一片殘酷無情的網。

午夜時刻，門外如同往常般地由鄰居家方向傳來的喧嘩聲。這本是稀鬆平常之事，但在愛子尚未歸巢的情況下，邱父即刻打了愛子的手機，想要他早歸並注意安全。鈴聲響起，卻聽到那耳熟的鈴響由門外陣陣傳來。姊姊在同一時刻亦聽見了鄰居女主人不斷地喊著「What's your name? What's your name?」抱著一顆坎刻焦慮的心，邱父與姊姊開啟了車庫的門，接下來所看到的卻是永生無法磨滅的情景。

邱顯泰滿身傷痕的躺在血泊之中。身中二十五刀的他，鮮血如泉水般地自他的胸口及背後湧出，深可見骨的刀傷遍及雙臂。邱父竭盡心力地喊著「Kenny, Kenny, it's daddy, it's OK, everything is going to be OK。」但邱顯泰僅輕聲地應道「No, daddy, it's not OK。」心碎了的邱父緊接著衝入屋內打電話尋求幫助，留下姊姊陪伴並安撫著邱顯泰。在同一時刻，警方早已接獲報案並抵達邱府，並封鎖了現場，但卻把在屋內用電話求救的邱父擋在封鎖線外。

在邱顯泰尚有意識時，警方趁醫護人員急救時向傷者詢問兇手的身分。天網恢恢，邱顯泰在掙扎下向警方指認出兇手即是隔壁鄰居Christopher Hearn。警方即刻在第一時間展開搜索及獵捕兇嫌的行動。但此時的Hearn早已經梳洗完畢，並手握一袋鈔票，有準備逃逸現場的跡象。

很不幸地邱顯泰在醫生全力搶救下仍宣告不治，於次日凌晨離開了摯愛他的親友們。短短十七年燦爛地人生後，卻在他正準備走向大學生涯和新的人生挑戰時，讓一個冷血的惡魔奪走了他寶貴地生命。

次日清晨消息傳開，華人僑界震驚萬分，袁健生大使亦於百忙之中專程前往邱府誌哀慰問，各界人士亦對此事件表達關注之意，此時的邱父除了承受著喪子的煎熬，也為了要如何通知在歐洲旅遊的邱母及外公而急白了雙鬢，在周遭好友的建議下，邱父以家人有緊急事故為由，為邱母及邱顯泰的外公安排回程事宜，雖然在當時並未告知實情，但母子連心的邱母隱約意識到了家中的巨變。

邱顯泰的父母—邱垂煌先生及林翠雲女士，於70年代放棄了台灣優渥的會計師薪資，舉家移民美國，並在洛杉磯投資家庭式旅館，辛勤刻苦地開始了離鄉背井的生活，在短短幾年後，在與合夥人努力經營下儼然將單打獨鬥的創業生涯昇華為大型企業，並在加州各地投資旅館事業，並在從同業之中掌執牛耳。近年來邱氏夫婦亦熱心公益，為僑界人事奔走，邱垂煌先生曾任橙縣華人獅子會會長，台美商會會長，中華民國高爾夫球聯誼會創會會長，南加州台灣旅館業同業公會會長，並現任旅館公會理事長，林翠雲女士亦不讓鬚眉，曾任橙縣華人獅子會會長及多項其他公會職務，並現任中華民國婦女聯合會洛杉磯分會總幹事，夫婦二人誠心協立力地為南加州華人僑胞犧牲奉獻。

橙縣高等法院在案發兩年後正式進入司法程序，於9月8日正式開庭偵訊。在檢察官的建議及避免影響陪審團的考量下，邱家選擇避免公諸媒體以求司法公正。兩年之間，被告及律師先後3次向法庭要求排除警方於案發當夜的偵訊錄影帶，辯方律師強調被告為聾啞人士，雖有手語專業人士的翻譯Miranda Rights和印製的文件，但被告並沒有法律知識，亦無法法律所賦與他的權力，其中辯方提出被告在高中時的測驗成績，強調被告僅有小學3、4年級的閱讀能力。控方律師則慎重地提出被告在高中時期所使用的教材，並摘錄課程內有關Miranda Rights的相關內容。在雙方激辯數日後，法官牧野(Kazuharu Makino)於9月4日裁定警方盤問的錄影帶必須包括在呈堂證供中。

9月8日法院正式審理此案，控方首先傳喚二位法醫作證，根據法醫對被害人傷痕的分析，死者身中25刀，其中多處致命傷刺中肺部及肝臟，並因在利刃刺入器官後刀身扭轉，造成肺部及肝臟嚴重受損，完全無法治療修復，其中並談到被害人因傷勢嚴重導致大量失血而亡，這些證詞對在席聆聽的邱父與姐姐無不是在心靈上的煎熬，彷彿時光又回到了案發當時的情景，姐姐Bonnie哭紅了雙眼離席到庭外平復心情，卻又遭到洛杉磯時報(Los Angeles Times)記者的騷擾，隨後邱父亦無法繼續而步出了法庭。

9月18日法官裁定被告一級謀殺罪名定讞，種族仇殺及暗伏預謀等二項特殊情況皆罪名成立，依法最高可判處死刑。惟檢察官基於人道立場及盡速尋求司法公正為由，而選擇求刑終身監禁，不得假釋。被告在起訴時以精神異常為由聲請無罪，以致法官裁定於9月22日起進入精神狀態的審訊。

親友們在得知判決後本可大快人心，但卻不知司法的冷酷無情與不公，在接下來的議程裡被告律師窮盡納稅人的血汗，延聘了二位心理醫師提出被告為精神病患的診斷，第一位心理醫師為被告於2003年3月時開始做資料收集及訪問工作，其中包括面談被告，其父母、師長、兄弟姊妹、及其他親友，並收集被告在高中時校方心理醫師所做的診斷報告。

令人百思不解的是這位“專家”的搜証過程，在校方文件方面，被告在九年級至十二年級的心理診斷報告中，惟獨欠缺了十一年級的報告。本案精神狀態爭辯的關鍵乃是緊繫著十年級暑假後進入十一年級前的變化。根據堂上的証供，被告於進入十一年級前的暑假前往底特律親戚家住了一段時間，返家後被告的父母即“發現”其精神異常的現象，同一時間，被告持續吸食高量的大麻及參加南橙縣的反異族幫派，綽號“沉默”(Silencer)。

被告父母同時舉証被告時常在房間內小便，搬移或拆除室內傢俱，使得房間內雜亂無章並有排瀉物的異味，唯根據在場警方的供詞被告的房間井然有序，一切擺設並無移動跡象，也沒有排瀉物的異味，警方同時提出搜索時的照片為証，推翻了辯方的供詞，也無疑地指出心理醫師診斷依據的不可靠性及漏洞。

即使檢察官及警方不停地提出有力的反證，法官仍然於9月25日上午宣判被告為精神病患，並裁定被告無罪在法官的判決文中不諱地提到“被告為精神病患是不庸置疑的，其家人在提出供詞時亦以實據報，並無偏袒保護被告的可疑之處”，依照法律規定，法官當庭裁定將被告移交州政府最罪犯精神病院中在十五天內做出評估報告，屆時再依照評估決定被告的去留，法律是否公正？是否能安定人心？它似乎在邱顯泰一案彰顯它令人譏諷的一面。

判決結束後，姊姊Bonnie再度落淚了，邱父神情黯然地隨同親友步出法庭。在場各界支持的人士多達50多位，坐滿了旁聽席，但法官似乎對關心此案的受害家屬及親友不須做任何的交待。噢，我忘了！他是個地位崇高的法官。但試問：被告真的毫無疑問地是個精神病患嗎？精神病患與否並不能抹煞種族歧視的殺人動機。試想如此邪魔如今被判無罪，他最快可在15天的評估報告出來後，當庭釋放。殺了一個前程似錦的青少年，撕毀了一家人的移民夢，經過了二年來的煎熬，兇手的自由僅繫於草草了案的法官，一句令人感到不公的判決，以及一份可裁定兇手不再受到精神疾病影響的報告。當Christopher Hearn從精神病院出來時，您就得終日提心吊膽的過日子，因為他很有可能就要住在您隔壁。啊~~正義何在！

南加州台灣旅館業同業公會

Taiwan Hotel & Motel Association of Southern California

會員申請書

Membership Application Form

會員姓名 Applicant's Name

(中文) _____ Name _____

Address _____ Tel: _____

_____ Fax: _____

本人\公司為 ☐ 申請加入為新會員 ☐ 申請加入為榮譽會員

繳交

會員年費

☐ \$100 元 50 單位以下+旅館通訊

☐ \$150 元 51~99 單位+旅館通訊

☐ \$200 元 100 單位以上+旅館通訊

☐ \$200 元榮譽會員(公司)+旅館通訊

☐ \$150 元榮譽會員(個人)+旅館通訊

合計 _____ 元

旅館或公司名稱 Company/Hotel Name

中文 _____ Name _____

Address _____ Tel _____

_____ Fax _____

旅館單位數 _____

支票請開: T. H. M. A. S. C.

郵寄: 1045 E. Valley Blvd #A212

San Gabriel, CA 91776

Tel: 626-280-2207

Fax: 626-280-2243

本欄由公會填寫

金額:

支票號碼:

支票抬頭:

特約健康保險經紀

至保
上險

我們的宗旨是
使您得到完整的保障，
至上的服務。

個人：

- 個人健康保險
- 個人牙齒保險
- 個人財務保險
- 兒童教育基金
- 共同基金
- 個人減稅退休計劃
- 傷殘收入保險
- 遺產省稅計劃
- 基本醫療保險
- 補助保險

公司：

- Section 125公司健康保險省稅計劃
- 團體人壽保險
- 團體健康牙齒保險
- 公司減稅退休計劃
- 公司職工福利計劃
- 公司傷殘收入保險
- 公司開銷保障保險 (Overhead Expenses)

至上保險

Bestway Marketing Service

服務專線：626-215-4584 或 626-574-7632

南加州台灣旅館業同業公會

TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION OF SOUTHERN CALIFORNIA

旅館通訊廣告價目表

HOTEL & MOTEL NEWSLETTER MONTHLY ADVERTISING RATE

彩色封面 Front Cover (Color)	\$2,000.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,500.00
彩色封底 Back Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
彩色封面裡 Inside Front Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
彩色封底裡 Inside Back Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
黑白內頁全頁 (B/W) Inside Other of Full Page	\$300.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 publishing	\$250.00
黑白內頁半頁 (B/W) Inside Other of Half Page	\$250.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 Publishing	\$200.00

以上優惠價均需一次付款。

附有廣告訂購表，請將資料填妥後傳真或郵寄：

Taiwan Hotel-Motel Association of Southern California

1045 E. Valley Blvd. #A212, San Gabriel, CA 91776

Tel: 626-280-2207 • FAX: 626-280-2243

ADVERTISING ORDER

COMPANY: _____

NAME: _____

ADDRESS: _____ TEL: _____

FAX: _____

ADVERTISER HEREBY JOINTLY AND SERVERALLY AGREES TO PLACE
ADVERTISEMENT IN HOTEL & MOTEL NEWSLETTER AS FOLLOWS:

QUANTITY	DESCRIPTION	AMOUNT

PAYMENT IS DUE UPON SIGNING OF THIS CONTRACT.

PLEASE MAKE CHECK PAYABLE TO: T.H.M.A.S.C.

Mail to: 1045 E. Valley Blvd. A212, San Gabriel, CA 91776

財稅法律專欄



32 旅館業主之責任法律性

34 2003年就業與成長減稅法
摘要與分析

40 產權擁有方式與稅務考量

42 2003年稅法

44 逃稅「有理」欺瞞「無罪」
漸成風氣

旅館業主之責任法律性

作者：陳英男

旅館客人之娼妓販毒問題

旅館客人（包括以客人名義混進房間）之娼妓與販毒問題日益氾濫嚴重，尤以在城市較落後貧乏之少數民族混雜區為最，往往有取締不盡，春風吹又生之勢。娼妓與毒販幾無法分開有息息相關性，蓋妓女之保鑣（幾乎清一色為吃軟飯之男性寄生蟲），既然本身無法賣身只有販毒兼保鑣打手（向無賴嫖客動刀動槍大打出手為妓女拿到賣身錢）維護妓女的權益。下級的旅館一旦介入色情販毒者每為當地治安，鄰近社區，旅館正常旅客，惹來不少事端，致使旅館生意日落千丈，少有人正常住客問津，不但旅館價值跌落，影響當地或近地區地產值下降。旅館業主如辯稱自己不知有娼妓，無異瞎人說夢話，當地警政單位會插手過問，如業主屢勸不聽，可依法（目前德州已立法通過）判處業主應坐監罰款甚查封地產勒令停業等處分。業主應知其嚴重性，業主只稍加留意應可防患於未然，治本兼治標雙管齊下。治本之道在於徹底改善旅館品質（花錢維修，提高租金），並提昇旅客水準，加入旅館連鎖，過瀘旅客品質等等；治標之策應加強警政單位不定期巡邏，僱用安全警衛人員駐（旅館）內全天候查稽不放過可疑嫌犯，他如櫃？員工詳對客人身份證件對照黑名單（業主應建立不受歡迎之黑名冊）不使漁目混珠混進旅館，上班期間注意頻繁的電話，注意每一佔用房間之交通流量（可疑嫌犯道高一尺魔高一丈不使用房間電話，改用高級手提Celluar Phone以避櫃？之耳目），讓安全警衛注意某一房間之交通流量進出雜人員配合管局之警察必要時予以逮捕（一般Security Guard並無搜身逮捕嫌疑之權）；他如掃房之女佣如發現房內可疑藥粉針筒應迅與？人員聯繫或直接報告經理或業主等等皆為治標之道。



員工福利和雇主責任險 (Worker compensation)

前述旅館業主（美國絕大多數州州立法強令參加員工福利保險）為保障財產權益，應加入員工福利保險workmans compensation和雇主責任險（employer's Liability），讓員工有應有的權益，也讓雇主隨時可高枕無憂，讓投資的成果獲得保障。基本上凡列入員工薪俸手冊的員工不分性別膚色、宗教、工作性質、職位高低一律在保險之列。如經濟情況允許時，員工之家屬尤其配偶亦應獲妥善的照顧，否則一旦事發，員工本身以外之親人眷屬會向雇主申訴，因此雇主之責任險（Employer's Liability）亦不容忽視。業主應與其保險專業經紀詳細研討要保之內容保費等等。

犯錯的罪惡責任險 (Crime General Liability)

發生於旅館內之常的犯錯的罪惡行為包括有：外來的搶劫 (BARGLARY/ROBBERY)，偷竊，或勒索 (EXTORTION) 等行為，電腦的欺詐錯誤員工的詐欺，監守自盜，旅客的車輛（經常發生旅客常向旅館業主申訴），個人財物金錢、珠寶或有價證券等的破壞或遺失等等皆可造成業主金錢的損失和旅館形象間接影響生意。事實上這種保險內涵極廣同限制保額，金額不很大有些僅數千元或一萬元，而保費 (PREMIUM) 也僅區數百元而已。一般業主常誤以為這些保險內容自動包括在一般的責任險 (GENERAL LIABILITY) 事實不然，應另外再保險，一般列入單項「罪惡」之列 (CRIME)，保費極低。



雇主常易忽略因小失大之責任問題

雇主為保護其投資之資產，為免於疏忽因小失大宣佈破產，應多與律師、保險專業（精通旅館業之保險專家與經紀）磋商制定一項周全的保險計劃，針對業主忽略而保險經紀亦未能策劃的一些責任及法律 (LIABILITY) 例如旅館內業主自營之酒類責任險 (LIQUID LIABILITY)，旅館內發生之男女性犯罪（尤其女性房客之被強暴），泳池不幸發生災禍（旅客溺斃或被泳池電擊），和周全的包羅較廣傘式的責任險 (UMBRELLA LIABILITY) 等等。筆者有幸為旅館業主作周詳的旅館專門保險絕非一般汽車險，房屋主天然災險所可比擬）並告以應行注意事項與因應措施。酒吧經理或業主應責令員工（服務生）不應頻頻勸酒尤其對頗有幾分醉意之醉鬼尤然，並應在旅館休息或由他人代勞護送返家。猶憶十數年前本市一家頗有名氣之中餐館於其開幕酒會時有一老美記者因醉酒返家開車撞死家屬控告餐廳老闆勝訴最後因賠償致破產關門大吉令人同情。旅館業主應特別注意在購買意外責任險時應包括：有毆打或性攻擊內容之保險在內稱為BATTERY/ASSAULT尤其意指性侵犯攻擊而言 (SEXUAL MOLESTATION)，一旦有事，賠償常在四、五百萬元以上業主不破產者幾希？近年來旅館內常發生旅客溺斃泳池或因泳池內電路系統故障致電流電擊泳客發生連環斃命，數年前九一年初德州邊境上之華資旅館既因泳池電擊泳客二人，業主賠償（事實上保險賠償不夠）致公司破產解決了事，聽來令人心寒。

吾等辛勤的旅館業主實宜謹慎小心為是，凡涉及法律事項，應積極與專家律師，專業之（旅館）保險經濟或勞工立法專家共商大計，俾保護辛勤經營之產業，願業共勉之。筆者忝為旅館業主，旅館投資專業經紀，也是專長於旅館保險法律，專業保險經紀等職，願與同業（旅館）共勉，凡有興趣雇主法律責任之同業歡迎隨時來電聯繫，賜教電話是(713)981-1808或傳真號碼(713)981-1877。

2003年就業與成長減稅法摘要與分析

The Jobs and Growth Tax Relief Reconciliation Act of 2003 JGTRRA

陳俊良 會計師

為了提振經濟景氣加速復甦腳步，布希總統於今年頒布了減稅方案——2003年就業與成長減稅法〈The Jobs and Growth Tax Relief Reconciliation Act of 2003 - JGTRRA〉。預估在十年之內本稅法將減少政府稅收達3300億美元之多；在這段期間內，納稅人從省下的稅金會有額外可供運用的資金投入經濟體系，盼望因此而注入活力加速景氣復甦。其中涵蓋範圍甚廣，影響每位納稅人程度不一；本文筆者將概述此一新頒布減稅方案，並擷取其中部分重點略做分析。同時，商務用客乘車抵稅費用之問題，一直是大家所關心的，筆者亦將相關稅法規定附在文章最後，以供讀者參考。

A. 降低資本利得稅率

〈Reduced Capital Gains Tax Rate〉：

從2003年5月6日當天起，一般人買賣交易所產生之資本利得稅率將從過去的20%降低為15%。此項優惠一直維持到2008年12月31日止，2009年1月1日起恢復為原來的20%。對於低收入者〈所得稅率在10%與15%者〉，則由10%降低為5%；而且特別在2008年1月1日至2008年12月31日這段期間，更由5%降低為0%。2009年1月1日起恢復為原來的10%。

分析：由於資本利得稅率大幅降低，尤其是對於低收入者〈所得稅率在10%與15%者〉，在2008年中的交易是免稅的。納稅人可考慮早些轉賣將來出售時，會有資本利得的資產給下一代〈低收入者〉，然後由下一代來出售獲利以節省稅金；〈若採用贈與的方式時則應事先規劃贈與稅的問題〉。不過下一代的年齡應大於13歲以避免額外稅金〈Kiddy Tax〉；同時，2008年底可能產生的資產賣壓，也是值得注意的事。

B. 降低股利所得稅率

〈Reduced Dividend Tax Rate〉：

在新頒布減稅方案之前，股利所得是併入其他一般收入，按個人所得稅率來課稅，因此可能高達38.6%。從2003年1月1日當天起，一般人股利所得稅率將降低為固定的15%。此項優惠一直維持到2008年12月31日止，2009年1月1日起恢復為原來的課稅計算。對於低收入者〈所得稅率在10%與15%者〉，則降低為固定的5%；而且特別在2008年1月1日至2008年12月31日這段期間，更由5%降低為0%。2009年1月1日起恢復為原來的課稅計算。可是並非每項所謂的股利皆適用本條款，除了必須是設在美國境內或屬地，或者是在與美國有稅務協定之國家所成立之公司之外；尚有一些較複雜之規範及上限之規定，請向您的會計師諮詢。

分析：有保留盈餘的公司應規劃在這段優惠期間發放股利。另外，股東人數不多的公司（Closely Held Corporations）或許可以在薪資紅利與股利之間做些調整，尤其是股東兼執事者個人稅率較高時，更是值得考慮。但是應注意稅法上講究的合理性。



C. 降低個人所得稅率

〈Reduced Individual Income Tax Rate〉：

從2003年1月1日當天起至2010年12月31日止，個人所得稅率降低如下：

所得金額*	舊稅率 %	新稅率 %
\$ 0 - 7,000 **	10.0	10.0
7,001 - 28,400	15.0	15.0
28,401 - 68,800	27.0	25.0
68,801 - 143,500	30.0	28.0
143,501 - 311,950	35.0	33.0
311,951 - 以上	38.6	35.0

* 本表所用之所得金額是適用單身個人之納稅人，不同身份之納稅人的所得金額級距會不同；不過新稅率會一直固定至2010年12月31日。

** 此7,000之級距會在2005年1月1日至2007年12月31日這段期間降回舊稅法的6,000。

分析：由於公司〈C Corporation〉的得稅率維持不變，個人所得稅率降低，擴大兩者其間的差距，進一步使得S Corporation, LLC或者Partnership〈合夥組織〉更受歡迎。

D. 提高營業用生財機具設備費用化之額度

〈Increased Limit of Section 179 Deductions〉：

Section 179稅法規定，公司營利事業在新購置生財機具設備〈不論全新或使用過皆可New or Used〉之當年，可以選擇不必逐年折舊，而將其購置成本在當年直接充當費用。但此費用化之選擇有其上限及範圍。原來的規定是一年度之內，總購置成本不超過\$200,000，其中的\$25,000可在當年直接充當費用。從2003年1月1日當天起至2005年12月31日止，新稅法把其上限提高為總購置成本不超過\$400,000，其中的\$100,000可在當年直接充當費用。

分析：若要整體生財機具設備之成本在最短期間內完全攤完，應優先選擇折舊年限較長者以及非全新者(Used)來做費用化。

E. 額外獎勵折舊攤提費用

〈Bonus Depreciation〉：

稅法規定，公司營利事業在新購置生財機具設備〈必須是全新者〉之當年，可以選擇在未攤提正常折舊費用〈MACRS〉之前提列購置成本的30%，作為額外獎勵折舊攤提費用。從2003年5月6日當天起至2004年12月31日止，新稅法把其上限提高為總購置成本的50%。其適用之生財機具設備如下：

- a. 折舊年限在20年以內之全新生財機具設備
- b. 折舊年限在3年以內之全新電腦軟體
- c. 屋齡在3年以上之非住宅建築的Leasehold Improvement。例如：地毯，非結構性之隔間等。

此部分之稅法規定較為複雜，若有新蓋或需要做翻修工程的旅館，辦公樓，或廠房，應事先諮詢您的會計師或可靠之專業人士，以便分析那些項目是符合規定者。

分析：除非營利事業預期在當年或近期會有盈餘，或者能利用NOL (Net Operating Loss) Carryback 來取得退稅；否則應避免或慎重考慮Section 179費用化以及50%額外獎勵折舊攤提費用的選擇。

舉例：

總購置成本	\$400,000	\$450,000
a. Section 179費用	100,000	50,000
b. 額外獎勵折舊50%	150,000	200,000
c. MACRS (7 years)	21,435	28,580
第一年總抵減費用	271,435	278,580
(a+b+c)		

F. 子女抵稅金〈Child Tax Credit〉：

稅法規定，只要受其扶養的子女在報稅當年底未滿17歲，納稅人可以享有子女抵稅金每人\$600。從2003年1月1日當天起至2004年12月31日止，新稅法把其額度提高到\$1,000。2005年降為\$700；2010年起再恢復成\$1,000。

分析：子女抵稅金會隨著納稅人的報稅身份與收入所得〈Adjusted Gross Income〉的不同而異。而且，此抵稅金只能用來抵稅不會產生退稅，除非納稅人有工作收入(Earned Income)大於\$10,350。

G. 商務用客乘車抵稅費用之規定

〈Deductions of Passenger Car〉：

一般來說，商務用客乘車的取得分為擁有 (Own) 與租賃 (Lease) 兩種，抵稅費用也因此而不同；茲分述如下：

a. 擁有：納稅人或營利事業可按一定年限，逐年攤提一部分購置成本，做為折舊費用〈還有利息支出，若是採用借貸分期付款方式購買〉，來沖抵營業收入。但是稅法有規定每年攤提金額的上限，因此即使採用較貴的車種也無法增加抵稅費用，只是延長全部攤提完畢的年限而已，減稅幫助不大。除此之外，還可以選擇額外獎勵折舊攤提費用〈如前文所述〉，使得全部可抵費用提高。2003年商務用客乘車折舊費用上限表：

Tax Year	基本折舊 (MACRS)	加上50%額外獎勵折舊
1	\$ 3,060	\$10,710
2	4,900	4,900
3	2,950	2,950
4 & Later	1,775	1,775

舉例來說，2003年6月1日，新購置一部成本 \$30,000 之客乘車，100% 商務用，其最快速之折舊攤提費用時程為10年

Tax Year	折舊費用	累計折舊費用
1	\$10,710	\$10,710
2	4,900	15,610
3	2,950	18,560
4	1,775	20,335
5	1,775	22,110
6	1,111	23,221
7	1,775	24,996
8	1,775	26,771
9	1,775	28,546
10	1,454	30,000

此外，納稅人也可選擇採用標準里程費率〈Standard Mileage Rates〉來計算當年該商務用客乘車可抵稅費用，2003年稅法規定每哩為36分錢〈36 cents per mile〉。



分析：雖然標準里程費率表面看來似乎與折舊費用沒有關聯，但事實上折舊費用已經內含其中；因此無論用那種方法，日後出售該商務用客乘車，在計算賺賠時，必須考慮已經抵用過的費用會降低該商務用客乘車的Tax Base。

b. 租賃：納稅人或營利事業可以把租金作為抵稅費用。不過2003年稅法規定，租用的商務用客乘車其市值若超過 \$18,000 〈商務用卡車與小巴士超過 \$18,500〉時，租金必須減去一項調整金額 (Inclusion Amounts, table published by IRS annually) 之後才能作為抵稅費用。

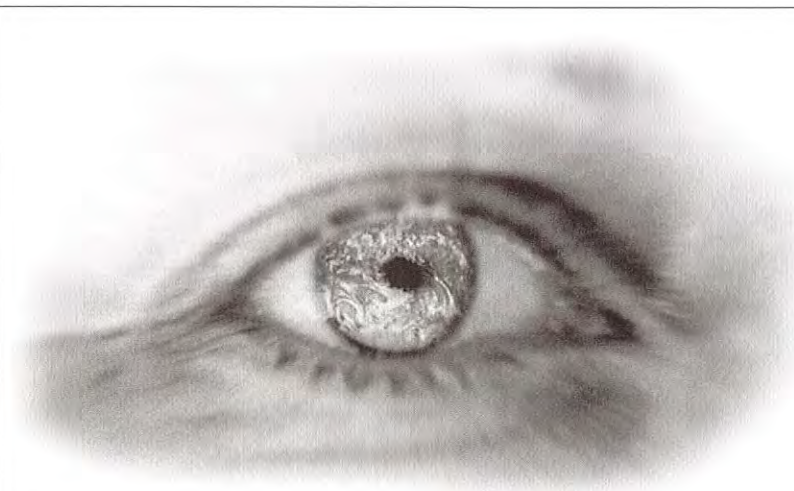
舉例來說，在2003年租用一部市值 \$88,000 之商務用客乘車，若商務用率為100%：

2003	2004	2005	2006	2007	Total	年租金
\$16,800	16,800	16,800	16,800	16,800		84,000
Inclusion Amount						
249	547	812	973	1,124		3,705
可抵稅費用						
16,551	16,253	15,988	15,827	15,676		80,295

若商務用率為80%：

可抵稅費用						
13,241	13,002	12,790	12,662	12,541		64,236

分析：值得注意的是，雖然調整金額 (Inclusion Amounts) 與年租金比起來，似乎是微不足道，但是調整金額的減除是永久性的，是一去不返的。而相對的，折舊金額的上限則代表只是時間上遲早的問題 (Timing Difference)，終究每一分錢皆會由折舊攤還。如何選擇對自己較為有利者，應與您的會計師諮詢。



使用高科技電子鎖 提昇您的旅館與時代同步

- 提昇旅館品質
- 本電子鎖具備電子鎖和機械鎖雙重功能
- 高品質，低價格 *\$105/unit*
當地供貨，無須付運費
- 當地資深技術人員，負責安裝維修，服務便捷



旅館公會會員優惠價

詳情請洽：



SDH Hardware Inc.[®]
Global Interlok Inc.

1-714-635-6888 華美電子鎖 鄭春暉 〈國語〉
1-714-535-6688 Jamie Chen (English)

H. 商務用卡車與小巴士抵稅費用之規定

〈Deductions of Truck & Van〉：

稅法規定，車重 (Gross Vehicle Weight) 不超過 6000 磅的卡車與小巴士，其抵稅費用之規定與客乘車 (Passengers Car) 相同。也就是說每年折舊費用金額有其規定的上限；但是如果其車重超過 6000 磅的話，則不受上述折舊費用金額上限的限制。因此，某些大型的 SUVs (Sport Utility Vehicles) 車重超過 6000 磅，就能避開此一上限，享有較高的折舊攤提費用。而且更重要的是，只要商務使用率 (Business Usage Percentage) 超過 50%，便可以使用 Section 179 費用化更進一步提高的折舊與抵稅費用。甚至整部車的購置成本，在使用之第一年，就可能全部作費用抵扣所得收入。

結語：稅法每年都會有變更，而且日益複雜，發展到現在已經超過任何一人記憶所能夠容納的限度。本文所談只是聯邦 (Federal) 的部分，各州稅法常有與聯邦稅法不一致之處，讀者應與您的會計師進一步諮詢。筆者謹就個人對此一 2003 年新頒稅法的一點認識，提出來供大家參考，期望有所貢獻。若有謬誤之處，尚請各界先進不吝指正。

筆者簡介：

陳俊良會計師 (J. Julian Chen, CPA)

- 1984 年畢業於加州大學爾灣分校企業管理碩士
- 1986 年取得加州會計師資格
- J. Julian Chen, CPA & Associates 負責人
- 傑信聯合會計師事務所 (Chang, Chang & Co. Certified Public Accountants) 之結盟會計師
- 事務所電話：626-854-6088 ext. 118
- 事務所傳真：626-854-6084
- 電子郵件地址：julian@cccocpa.com
- 事務所地址：17800 Castleton Street, Suite 300
City of Industry, CA 91748



華僑保險

Cal Overseas

LIC. #OB 14259 INSURANCE SERVICES



東區專線：

626-855-9401

2233 S. Hacienda Blvd., #206, Hacienda Heights, CA 91745

橙縣專線：

714-635-0553

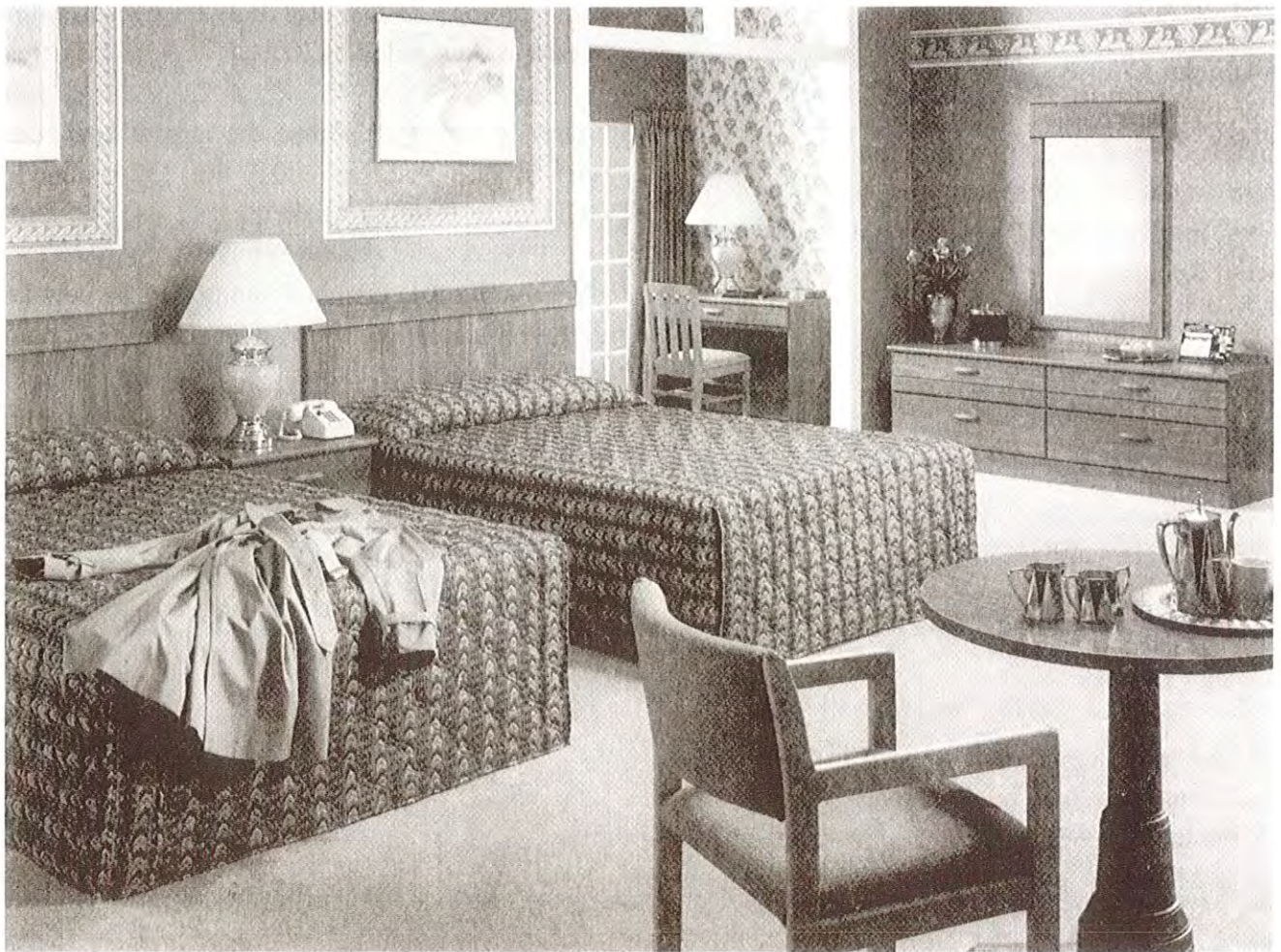
大友 供應 公司 床墊



Kenny's Supply
Best Bedding

供應：

- 旅館的所有必需用品
- 床墊，沙發床
- 傢俱，地毯，床罩，窗簾，壁畫



免費送貨，服務第一

Tel:(323)721-0252 • Fax:(323)721-6086
2845 Supply Ave., City of Commerce, CA90040

產權擁有方式與稅務考量

何美惠 會計師

有一對夫婦在幾年之內買了三棟房子，我看他們的產權狀（Grant Deed），三個不動產權（title）擁有方式都不同，第一個是共有（Joint Tenancy with rights of survivorship），第二個是聯合財產（Community property），第三個是自動移轉聯合財產（Community property with rights of survivorship）。

我很好奇，問他們為什麼？他們也說不上來，只說房地產經紀告訴他們怎麼填，他們就怎麼填。

常有人把子女的名字加在房地產的權狀上，因為房地產經紀告訴他們，父母轉讓財產給子女不課稅。

房地產經紀因為處理房屋買賣轉讓，比較熟悉的是移轉稅。例如，加州法律規定，父母轉讓自住宅和一百萬元以下的房地產給子女不課移轉稅（transfer tax）。但是，房地產所有權影響的不只是移轉稅，還包括所得、贈予、和遺產等稅。把子女的名字加在房地產上，無償或以低價給子女部分的產權，就是全部或部分贈予，也就有聯邦贈予稅的問題。所以名字是不能隨便加的。

一個人去世時，聯邦遺產稅法規定他擁有的所有財產都列入遺產，如果超過免稅額，要課遺產稅。所得稅法則規定，買賣財產時，賣價減成本就是資本利得／損失（capital gain/losses）。一個人去世時，聯邦遺產稅法規定他擁有的所有財產都列入遺產，如果超過免稅額，要課遺產稅。所得稅法則規定，買賣財產時，賣價減成本就是資本利得／損失（capital gain/losses）。一個人去時，不論他的財產是多少錢買的，其成本都是當天的市價。如果財產漲價，則成本爬升（step up basis）到市價。財產若跌價，則成本走降（step down basis）到市價。因此，一個人的財產如果在去世當天賣掉，則市價等於成本，所以不賺也不賠。退休金等例外，以後有機會再討論。

以下簡單介紹各種產權的擁有方式和優缺點：

第一，分別財產（separate property），婚前擁有和受贈、繼承，以及在分別財產州居住期間賺的錢買的財產，都算分別財。分別財產的好處是，分別財產100%都是你的，離婚或分居時對方不能拿走你的分別財產。若自己先去世，則100%成本爬升，享受所得稅減（免）稅的好處。

分別財產的缺點是，遺產須由法院認，如無遺囑，則照州繼承順位繼承遺產。若配偶先走，則沒有成本爬升，不能享受所得稅減（免）的好處。

第二，共同共有（Tenancy-in-Common），每個所有人都擁有整個財產不可分的權利之一部分，可以有不同比例的持份，每個持份可以分別有不同的擁有方式，如分別財產、聯合財產，或和配偶共有。共同共有的優點是，每個所有人可以有石比例的持份，因此可以做為贈予的工具，逐年贈予給親人。共同共有的缺點是不自動移轉，所以需要經過遺產認證。

第三，共同財產（Joint Tenancy Property），兩個以上所有人共有，共有人權利相等，其中一個所有人過世時，產權自動平均轉給其他所有人。

共同財產的優點是當一人去世，產權自動轉讓給共有人，不需遺產認證。未婚朋友或父母子女共有的好方法。財產跌價時，比起聯合財產（Community property）的100%成本走降，共同財產只有自己出錢的部分有成本走降。

共同財產的缺點是，若房價上漲後配偶先走，則共同財產只有自己出錢的部分成本爬升，不能完全享受所得稅減（免）稅的好處。

第四，聯合財產（Community property），只有夫妻可以有聯合財產，夫妻各擁有未分離的一半產權，也可分別出售自己的持份。

聯合財產的優點是，只要其他繼承人同意，可以要求把聯合財產讓給配偶。夫妻可以在遺囑中把自己持份的聯合財產給配偶（community property set aside），不需遺產認證。夫妻可以在遺囑中把自己持份的聯合財產給配偶以外的人，如無遺囑，由配偶繼承。聯合財產（community）可以有100%成本走降或爬升，節省或免除繼承人的資本利得稅。

聯合財產的缺點是，若財產跌價而配偶先走，則全部財產成本走降，配偶不能完全享受虧損減稅的好處。

第五，自動移轉聯合財產（Community property with right of survivorship），是聯合財產之一種，都是夫妻各擁有未分離的一半產權，不同的是須在產權狀或股票帳戶上明白註明自動移轉（with the right of survivorship）。

自動移轉聯合財產的優點是，遺產自動轉讓給配偶，不需遺產認證。聯合財產（community

）可以有100%成本走降或爬升，財產漲價時可免除繼承人的資本利得稅。

自動移轉聯合財產的缺點是，若財產跌價而配偶先走，則全部財產成本走降，配偶不能完全享受虧損減稅的好處。不能轉給配偶以外的親人。如夫婦同時過世，則須遺產認證。

從以上分析可看出，產權擁有方式關係財產移轉和稅，所以置買財產之前應先做規劃。例如，因房地產漲機會多於跌價，所以居住在聯合財產制的州的夫婦，不宜用Joint tenancy方式共同擁有房地產，否則不能享受成本爬升的好處，也就是不能享受資本利得免稅的好處。

又如有多次婚姻的人，想把財產分配給前妻所生的子女，那麼財產不能和新婦登記為共同財產或自動移轉聯合財產，這樣自己先走時會自動轉給新婦，子女得不到。如果是聯合財產，也應該寫好遺囑或生前信託，把財產事先分配，因為沒有遺囑，聯合財產全部歸配偶，新婦可能拿走全部的財產，到時子女什麼都得不到。

本專欄僅提供一般稅法資訊，因為各州的產權法律不同，讀者有問題應該找專家諮詢。



2003年稅法

閻治文提供



一、降低個人稅率

- A. 家庭所得\$14,000以下降為10%。
- B. 其它級距各降低約2%。
- C. 影響：個人稅率與C公司稅率差距擴大，使得S公司比C公司更適合中小企業。

課稅所得	(夫妻) 稅率	公司稅率
\$14,000	10%	15%
50,000	15%	15%
75,000	25%	25%
80,000	25%	34%
120,000	28%	39%
175,000	33%	39%
320,000	35%	39%

二、股利收入稅率降低

- A. 大部份國內C公司及「特定外國公司」在1/1/03之後發放的股利只須繳15%/5%的稅金。
- B. 「特定的外國公司」包括
 - (1) 與美國簽有全稅務協定國家的公司（一般台灣及香港公司不包括在內），或者
 - (2) 在美國資本市場公開發行之外國公司（例如在美國發行ADR寄存憑證的台灣公司，如台積電、聯電等）。
- C. 15%/5%的優惠稅率只適用至12/31/08，低收入者（所得稅適用15%率者以）2008年當中股利稅率為零。
- D. 影響：
 - (1) 債券市場相對股票市場更為弱勢。
 - (2) C公司可考慮在2008年前發放保留盈餘。
 - (3) 可考慮逐年贈與高股利之股票給14歲以上之子女。

三、資本利得稅率降低

- A. 原20%及10%的長期資本利得稅率降為15%及5%。
- B. 優惠稅率適用於5/6/03至12/31/08期間，低收入者（適用15%稅率以下者）在2008年當中資本利得免稅。
- C. 2003年前產生而遞延至2003至2008年間的資本利損將可按照稅率的改變比例「膨脹」使用。
- D. 影響
 - (1) 可考慮將資本利得資產在此段期間贈與14歲以上子女以利用5%或0%之低稅率，假設已婚子女在2008年度沒有其它收入，資本利得轉移至此子女名下，可省下最多\$8,520的資本利得稅（\$56,8000 X 15%）。
 - (2) 2009年前房地產市場賣壓值得觀察。

四、營業資產折舊優惠

- A. 稅法179條費用化（Sec.179 Expense）：自2003至2005年間，若當年度新購營業用資產不超過\$400,000，企業可將最多\$100,000的新購置成本在當年度一次認列費用扣抵。
- B. 享受179條費用之後，企業可再就當年度剩餘購置成本的50%提撥特別折舊（Bonus Depreciation），但特別折舊僅於2003及2004年間購置的全新設備。
- C. 影響：到2005年底前將會是購買6000磅以上的SUV Truck或Van的好時機，企業將可一次扣抵整部車子所有的成本2006年起扣抵限額將降低至\$25,000。

ATLAS HOSPITALITY GROUP

The Market Leader in California Hotel Sales

加州專業旅館地產公司

1997至1999超越五十個銷售冠軍的理由

Inn at La Jolla, La Jolla, CA 45 Rms
La Jolla Shores Inn, La Jolla, CA 39 Rms
Travelodge Simi Valley, Simi Valley, CA 96 Rms
Travelodge Ontario Central, Ontario, CA 33 Rms
Studio Lodge, San Bernardino, CA 144 Rms
Holiday Inn Riverside, Riverside, CA 296 Rms
Travelodge San Bernardino, San Bernardino, CA 91 Rms
Newport Bay Inn, Costa Mesa, CA 60 Rms
Tradewinds Motel, Laguna Beach, CA 23 Rms
Ramada Inn, Buena Park, CA 198 Rms
Newport Beach Inn, Newport Beach, CA 44 Rms
Portofino Suites, Newport Beach, CA 5 Rms
Lynwood Motel, Ridgecrest, CA 36 Rms
El Dorado Motel, Ridgecrest, CA 84 Rms
Holiday Inn Express Newport, Newport Beach, CA 50 Rms
American Inn, Ontario, CA 33 Rms
San Marcos Inn, San Marcos, CA 88 Rms
Pacific View Motel, Huntington Beach, CA 19 Rms
Vacation Inn Old Town, San Diego, CA 124 Rms
Roadrunner Motel, Bakersfield, CA 50 Rms
Best Western Laguna, Brisas Spa, Laguna Beach, CA 65 Rms
Days Inn Santa Clara, Santa Clara, CA 168 Rms
Midway Motel, San Diego, CA 52 Rms
Colony Inn & Goodies Café, Buena Park, CA 40 Rms
Homestead Motel, San Luis Obispo, CA 15 Rms
Bayview Laguna Inn, Laguna Beach, CA 23 Rms

Comfort Inn Lawndale, Lawndale, CA 103 Rms
Holiday Inn San Pedro, San Pedro, CA 60 Rms
Ramada Inn Mission de Oro, Santa Nella, CA 161 Rms
Holiday Inn Express Poway, Poway, CA 47 Rms
Colony Inn National City, National City, CA 65 Rms
Hampton Inn Arcadia, Arcadia, CA 131 Rms
Econolodge SLO, San Luis Obispo, CA 18 Rms
Quality Suites San Clemente, San Clemente, CA 66 Rms
Quality Inn Del Norte, Camarillo, CA 110 Rms
Pacific Shore Hotel, Santa Monica, CA 168 Rms
Vacation Inn El Centro, El Centro, CA 198 Rms
Super 8 Motel Anaheim Park, Anaheim, CA 113 Rms
Best Western Sandman Inn, Redlands, CA 65 Rms
Barnabey's Hotel, Manhattan Beach, CA 125 Rms
Roadway Motor Inn, Pico Rivera, CA 100 Rms
Big Bear Lake Inn, Big Bear Lake, CA 52 Rms
Econolodge Hesperia, Hesperia, CA 54 Rms
Rodeway Inn Escondido, Escondido, CA 23 Rms
Super 8 Hesperia, Hesperia, CA 72 Rms
Super 8 Motel El Cajon, El Cajon, CA 72 Rms
Best Western Miramar, San Diego, CA 101 Rms
Comfort Inn & Suites, Anaheim, CA 101 Rms
Days Inn Mission Bay, San Diego, CA 101 Rms
Hollywood Metropolitan Hotel, Hollywood, CA 90 Rms
Travelodge Victorville, Victorville, CA 97 Rms
Express Inn Ontario, Ontario, CA 58 Rms

多年來我們以專業的知識與誠摯的服務，成為加州旅館銷售同業之最。

我們將秉持著一貫的作風，竭誠為加州華人業主服務。

詳情請洽華裔經理 **Wilson Wang 汪蔚興**

3152 Redhill Avenue, Suite 280 • Costa Mesa, CA 92626
Telephone: 714-662-4400 Ext. 402 • Fax: 714-662-5500
Email: waw02@atlashospitality.com

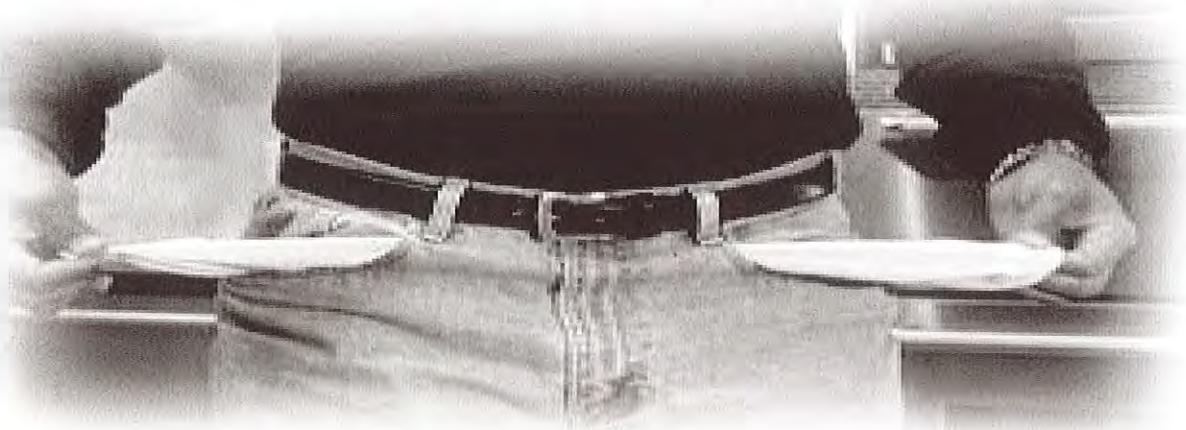


Atlas
HOSPITALITY GROUP

逃稅「有理」

欺瞞「無罪」漸成風氣

「稍動手腳」者升為12%「盡其所能」者增至5%新國稅局長稱全力對付



政府所做的調查顯示，過去四年中，認為報稅時無妨「稍做」欺瞞的美國民眾已經增加了50%。

新任國稅局長艾佛森表示，他將全力對付各階層的藐視法律者，以糾正此種趨勢。

艾佛森接受媒體訪問時表示：「此風不可長。如果允許這種情況繼續下去，政府將得不到經費，基本法治也將嚴重腐蝕。」

國稅局監督委員會每年就納稅人的態度進行調查，它在今年的調查後認定，美國民眾的納稅承諾似已不如以往堅定。

國稅局監督委員會今年7月委託Roper ASW對1024名納稅人進行電話訪問調查，結果發現，12%的納稅人認為，申報所得稅時「稍做」欺瞞是可以接受的。

相比之下，1999年的調查發，持此種態度的納稅人只占8%。

調查並發現，認為納稅人應「盡可能」欺瞞的納稅人也有增加，從3%增至5%。

認為每個美國人有義務公正納稅的民眾已減少，1999年持此種態度的納稅人占81%，2003年則降至68%。

上任甫六個月的國稅局長艾佛森表示，這個發現有如汽上出現了「檢查引擎」警告訊號。國稅局過去五年不斷借調執行稅務法規的人員，要他們從事改善對納稅人服務的工作。

艾佛森表示，國稅局的稅務探員及逃稅刑事調查員在1996至2002年減少了大約30%，現在人數則已漸趨穩定。調查員減少，逃稅調查的執行也因而減少，而偏偏這段時間美國經濟製造了新財富階級，會計和法律界的專業道德也正在腐蝕。

北卡羅來納大學稅法教授謝克福特表示：「人們現在的心態是：大公司逃稅都沒有受到懲罰，為什麼我要忠誠地納稅？」他說，政客們的主張減稅言論也對人們產生不良影響，這些政客表示：「你們的稅太高了，政府在占你們的便宜。」民於是認為，逃稅有理，他們只是討回公道而已。

行銷管理專欄



46 南加州華人旅館業的
轉型趨勢

48 Less New Supply
Bodes Well
for California Owners

52 How to become a
successful Motel/Hotel Investor

56 20國集團確認全球經濟復甦

南加州華人旅館業的轉型趨勢

前會長廖聰明



華人在南加州經營旅館業先從替人打工做起，有了經驗以後，才向親朋好友集資，購買小型的汽車旅館開始，以夫妻檔方式自營，身當老板與銷售員及清潔工，甚至全家大小投入，慘淡經營後方逐漸由小型轉換成中型，由中型轉成大型，然後再投入國際性的連鎖經營旅館。

記得旅館業先進蔡銘祿先生，當年購入國際性連鎖旅館希爾頓飯店時，遭到不少困擾。因為該連鎖總公司認為華人在這方面尚未起步而遭拒絕，後來簽訂由該公司派員管理後方完成交易，遂而揭開華人進軍國際市場的序幕。聰明的華人學會那一套經營管理之後，自身起而代之，到期解除合約自營，然後方發現自營的結果，由於肥水不落外人田，而利潤也較從前倍增，美國主流社會人士也認定華人經營旅館的水平已達國際水準，隨就逐漸開放市場給華人旅館業者。



僑界大老王桂榮伉儷所經營的旅館，是典型的家族企業代表。由於他們有先見之明而輾轉買賣及專營旅館大賺其錢後，慷慨解囊先後捐出美金一百萬元設立台美基金會，仿照諾貝爾獎方式，每年舉辦頒獎給各項人才成就，並曾頒給前總統李登輝及現任副總統呂秀蓮特別成就獎，然後又捐出價值美金一百陸拾萬元之房地產成立台灣會館，解決了台籍社團無殼蝸牛的聚會地點。

王桂榮先生在事業有成之餘，將他的旅館事業薪火相傳，由他第三兒子王政煌完成康乃爾大學旅館科系畢業後接棒。不但家族企業傳承給第二代，憑他學以致用之本事，將旅館經營提升更上一層樓，而與美國主流社會之旅館業並駕齊驅，堪稱家族企業傳承及回饋社區之典範。

現任理事長邱垂煌伉儷則以合夥經營旅館業見長，以團結分工合作方式陸續開展了數家成功連鎖旅館，著有輝煌的成績，令人稱羨不已，足為華人是一盤散沙的反證，只要誠心合作就是無比的力量，給後人有合夥旅館業的投資者正面的啟示。

前任會長許清松，以獨具慧眼在迪斯耐樂園對面黃金地段自購地，自建、自營之整套經營方式，連續開闢了二家連鎖旅館，而榮獲市政府最佳設計獎，讓主流社會人士刮目相看，華人不僅已躍身國際性旅館經營業務而已，一貫作業經營方式已呈現在老美眼前。

會員徐明豐董事長，則以控股方式展現他企業化經營旅館的魄力與方法，在洛杉磯市中心開設五星級旅館，成為洛杉磯市的地標，將華人在旅館經營中的形象提昇至最高境界，為華人爭光。



SUNNY PAINTING CO.

**Residential-Commercial
Interior & Exterior Specialists**

- | | |
|------------------------|----------------------|
| *Houses | *Stores |
| *Condominiums | *Hotel & Motel |
| *APTS | *Factories |
| *Hospitals | *High-Rise Buildings |
| *Waterhouses | |
| *Water & Sandblasting* | *Difficult Jobs |

**TAKE ADVANTAGE
OF OUR QUALITY WORK
& LOW PRICES**

Call for Free Estimate

Tell: 1(800) 511-1688

(213) 365-8228

(213) 365-9393

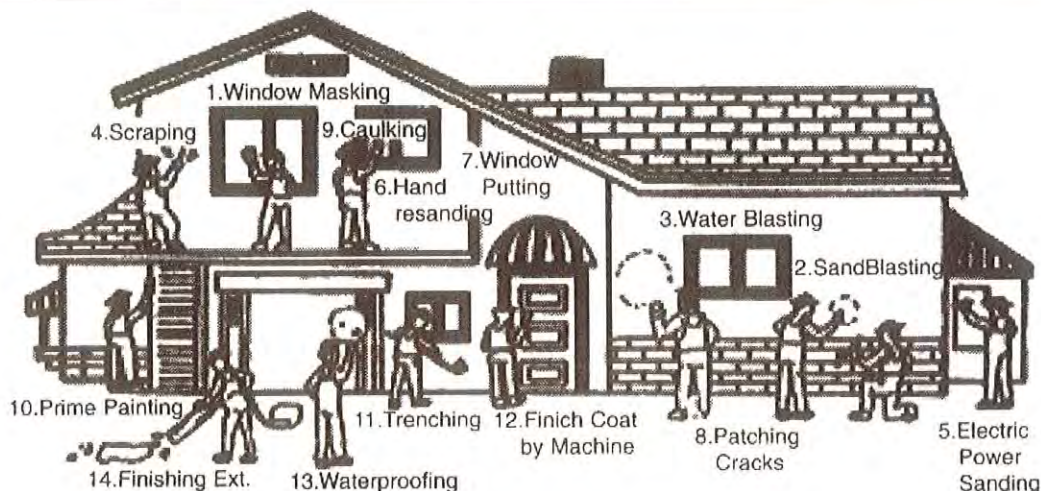
(818) 541-1894

(909) 623-5319

Fax: (213) 365-8306

Lic. # 621438

Fully Insured



REFERENCES Commerical & apartment Building:(EXTERIOR)

1. Holiday Inn :
-38630 Fifth St. -West Palmdale, CA
2. Metro Plaza Hotel & Shopping Mall:
-711 N. Main St., Los Angeles, CA
3. Emerson Inn:
-9417 San Fernando Rd., Sun Valley

4. Glen Valley Hoa:
-2905 Montrose Ave., La Crescenta
5. Holiday Inn Express:
-4400 Hughes Ln., Bakersfield, CA 93004
6. Holiday Inn Express - Pasadena:
-3700 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

CALL OUR TOLL FREE NUMBER 1-800-511-1688

Less New Supply Bodes Well for California Owners



汪蔚興



Atlas
HOSPITALITY GROUP

Costa Mesa, Calif. - Even though hotel development in California has been declining, the market isn't overbuilt, and that's positive news from an owner's perspective, according to Alan Reay, president of Atlas Hospitality.

In 2002, the number of new hotels planned in the state declined 14 percent from 2001 and declined more than 31 percent from 2000, according to the Year-End 2002 California New Hotel Development Survey published by Atlas Hospitality.

"Having less new construction is better for everybody," said Bob Kaplan, v.p. of real-estate for Costa Mesa-based Tarsadia Hotels, which has 15 hotels comprising about 4,500 rooms in its portfolio. "The less rooms you have than demand, the more you can charge a higher rate. If you look at the next two or three years, we're at the bottom of the cycle. At some point, demand will be more than supply."

"It's not oversupply this time, it's the economy," said Elliot Eichner, principal of Sonnenblick-Eichner Co., a real-estate investment banking company, about the lack of development.

Reay said the biggest surprise of the survey was the huge increase of supply in Ventura County, which is just north of Los Angeles County. Supply there increased 233 percent and went from three

projects comprising 178 rooms under construction in 2001 to 10 projects comprising 1,067 rooms under construction in 2002. Last year, Los Angeles County led the state in the number of new rooms planned with 11,623, a 2-percent decrease compared with 2001.

Reay said the reason for the increase is the location of a naval base and the continuing growth of office space. construction.

"It's a hot corridor for the bio-tech industry," he said. Northern California experienced the most dramatic decline in new supply (almost 50 percent). Reay said Northern California is suffering worse than Southern California because of the high office vacancy rates in the San Francisco area.

"San Francisco is the most negatively impacted market in the top 25 markets tracked by Smith Travel Research," he said. "It has taken the biggest hit in the United States. It's the flip side of the dot-com business. It mirrors what happened with the high-tech stocks. As the dot-com market imploded, it affected the hotel market quickly."

Kaplan said there are a lot of empty hotel rooms in the San Francisco area, so it doesn't make sense to build there.

"Southern California is a safer place to build," he said.

"We haven't seen lenders come in and take over properties," he said. "It will be 18 months after that happens before values shoot up again."

Uphill climb

Reay said development should increase in late 2003 or early 2004 in Southern California after the Iraq situation is settled, but there won't be a big increase in development until demand comes back and hotels are selling at or above replacement cost. Reay said there will be development in select markets such as San Diego and Anaheim. But, he said, development on the coast is challenging.

"It's a timing issue," he said. "The development pipeline can take 10, 15, 20 years because primarily the resorts are on the coast and the development plans have to be approved by the [California] Coastal Commission and [face] environmental and wildlife regulations. It's a monumental task."

Reay said slow-growth initiatives, such as the GreenLight initiative, have hindered hotel development in the state. The GreenLight initiative aims to force developers and city officials to determine when a project is large enough to have an adverse affect on traffic, causing unwelcome gridlock and directly impacting the quality of life in a neighborhood.

Noel Heller, managing partner with HBF Holdings LLC, which has three Hampton hotels in its portfolio of various real-estate holdings, said the No. 1 challenge for development is the entitlement process and the involvement of neighborhood groups.

"If you're in some coastal community, it can be very difficult because you have to appease these citizen groups who are very vocal and very powerful," Heller said.

"We have walked away from a couple of deals because of them. By the time these groups get done designing your hotel, the numbers might not work." "The entitlement process is brain damaging," Eichner said.

Dale Marquis, president of Santa Barbara-based Pacifica Hotel Co., which has 24 hotels comprising about 1,800 rooms, said Pacifica's niche is the coast. Even so, Marquis said development in that area is still difficult.

"There are always issues when you're on the coast," he said. "We're sensitized to those issues. For someone from the East, the price of entry, time and effort is pretty discouraging."

Limited-service growth

Reay said more limited-service hotels will be developed than full-service hotels in the near future because limited-service hotels are more profitable. Popular brands include Hilton Hotels Corp.'s Hampton Inn and Hilton Garden Inn brands, Marriott International's Courtyard, Fairfield Inn and Residence Inn brands, and Six Continents' Holiday Inn Express brand.

Hilton leads the state in the number of new hotels planned with 54, followed by Marriott with 46. "[Hilton and Marriott] are successful everywhere," Heller said. "They're the two strongest brands in the industry."

Heller said brands such as Hampton and Courtyard don't have a strong presence in California, so there's a rush to build these rather young brands.

Reay said economy brands such as Accor's Motel 6 aren't being developed because a hotel needs a \$90 to \$100 rate to be profitable because of the development cost.

In the pipeline

Eichner said there hasn't been any meaningful new-construction financing in two years.

"There's not even very much being contemplated," he said. "It's very difficult to get construction financing. It's hard getting stuff done with cash flow. It's still a soft market."

Eichner said that if a company wanted to get a deal done, it would have to have 50 percent equity and a guarantee to bring the lender's exposure down to about 40 percent.

Despite financial burdens, companies continue to develop, albeit slowly. Kaplan said Tarsadia is opening two Residence Inn hotels in the late spring or early summer, one in the San Diego area and the other in the Anaheim area. He said the company also is planning 450 rooms in San Diego but doesn't know if that plan will include two hotels or one.

"Typically, we're not as active on the development side," he said. "We're more into turning around properties. Building takes a long time. It will be three years before the doors open in San Diego. It's much more difficult to develop than to turn around an existing property in a market where you know what the [average daily rate] and the performance was like. We're counter-cyclical guys."



HBF Holdings has two hotels in development and four other projects on the table.

The two hotels in development are a Homewood Suites in the San Diego area and a Hampton Inn in the Los Angeles area.

Heller said HBF is looking at opportunities in the southern part of the state with brands such as Residence Inn and Courtyard.

Despite the performance in Northern California, Marquis said Pacifica would like to add more hotels in that area.

"I don't mind Northern California," he said. "I'd love to be in Monterey or Carmel, but it's tough up there, too."

Marquis said most of the company's search for development is in Southern California.

"We're pretty active in looking, but it's a difficult market to tie things down in," he said.

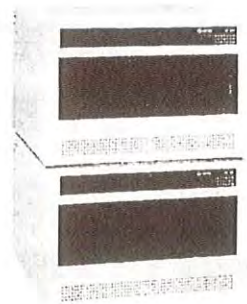
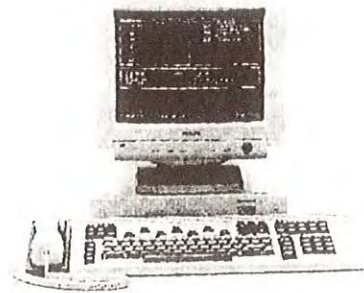


VICOMPTel

Computer & Telecommunication Inc.

華人總代理

美加電訊公司



SX-50

SX-200ML

SX-2000

SX-200 Digital

SX-200EL

十八年專業技術經驗 • 專門解決各種系統上疑難雜症

專精：

- 旅館電話（10線至768線）
- VOICE MAIL系統
- CCTV閉路電視安全系統
- 電腦網路連線設計
- 辦公室搬遷移機

- 代理各種新舊廠牌
- 提供簡易貸款
- 承接辦公大樓／大小旅館／公司行號／住宅
- 自動算帳系統
- 全套工程設計、施工及售後維修
- 免費估價

STATE LIC.#499739

客戶的滿意及最佳風評，是您最佳的保證！

EVA AIR、長榮海運、Sheraton Hotel、Holiday Inn、Ramada Inn、Best Western、
Comfort Inn、Quality Inn、Travelodge、Econo Lodge、Hilton Hotel、Super 8、Double Tree Hotel

800-322-6591

南加：

2311 N. Durfee Ave.
El Monte, CA 91732

626-442-9929

How to become a

successful Motel/Hotel Investor



Prepared by Gerald Wang 汪俊宇
President of VIC INN-TERNATIONAL CO



The environment of Motel/Hotel is changed so rapidly. I would like to share some of my knowledge with you as a Motel/Hotel broker and as an investor too.

1. Obtain a basic knowledge:

a. From your Motel/Hotel friends:

If you do not have any knowledge at all. Your best resource would be talking with your friend that own Motel/Hotel now. Their real life experience will help you go through the way to invest, how to manage and what is the pro and con of this kind of investment.

b. From a Motel/Hotel broker or a Real Estate professional. A Motel/Hotel broker is making their living through selling Motel/Hotel.

Unless they have the know how of the Motel/Hotel market. They won't be able to survive. If they have more then 5 years of selling Motel/Hotel experience. They should be able to help you and share some knowledge with you.

2. Set up your investment criteria.

a. Evaluate your own strength:

Before you start your investment. You have to evaluate your strength of which including but not limited to:

I. Strength of Finance: Prepare your own personal financial statement of which will show your Asset, Liability and Net Worth. Of which you will find out

the detail of your liquid asset, current asset and even fixed asset. With your current and liquid asset such as cash, bond, stock that you can access to an immediately response on coming opportunity. That will be applying to the deposit or even portion of the down payment. With the Fixed assets, you have to find out the time to depose it to become a liquid assets to fit into the time of closing. Other possible short term capital such as a 2nd Trust Deed on the other property, borrowed from credit card, Line of Credit, borrowed from the private parties also can take into consideration. But please bear in mind the ability of repayment is very crucial otherwise you will face with the insolvent situation that is a no no. Of course if you have tons of money then you just try to get whatever the property you want without worry of the source of fund.

II. Strength of Knowledge: Your strength of knowledge will decide what kind of investment are you going to target. For example if your background of language is poor. Then either you target for a small mom and papa motel or you have a ability to hire an assistant that can communicate with you and take care of all aspect of negotiation and operation. And if you have a strong knowledge then the picture will be totally change. Your investment target can be a broad range. It could be a small motel, a five star hotel or even a whole chain of hotel company. Your source of fund can be raised through a small limited partnership, limited liability company or even raise fund from a public offering.

b. Select market area of investment: We always talking about location, location and location. But what is the real meaning of location. Put it in a simple term of this meaning is where the demand is higher then the supply. Then the next question that we are going to asked is where is the location that the demand is higher then the supply.

I. The area that suddenly have certain industry or patterns of business development coming I that will have impact to the supply and demand. For an example when Las Vegas is simply a small desert town. There will be no demand of hotel rooms at all. But when the State of Nevada decide to allow Casino in the area, the name of Las Vegas became the Town of Gambling and when people from all over the world come here to spent money. Then at certain stage of time there is a huge demand of Motel/Hotel rooms.

II. For thus area that have "s"slow growth" or even "n"no growth" That for sure will impact the demand and supply. To buy the property in thus area will certainly have the better chance of success.

ic. Select type of Investment

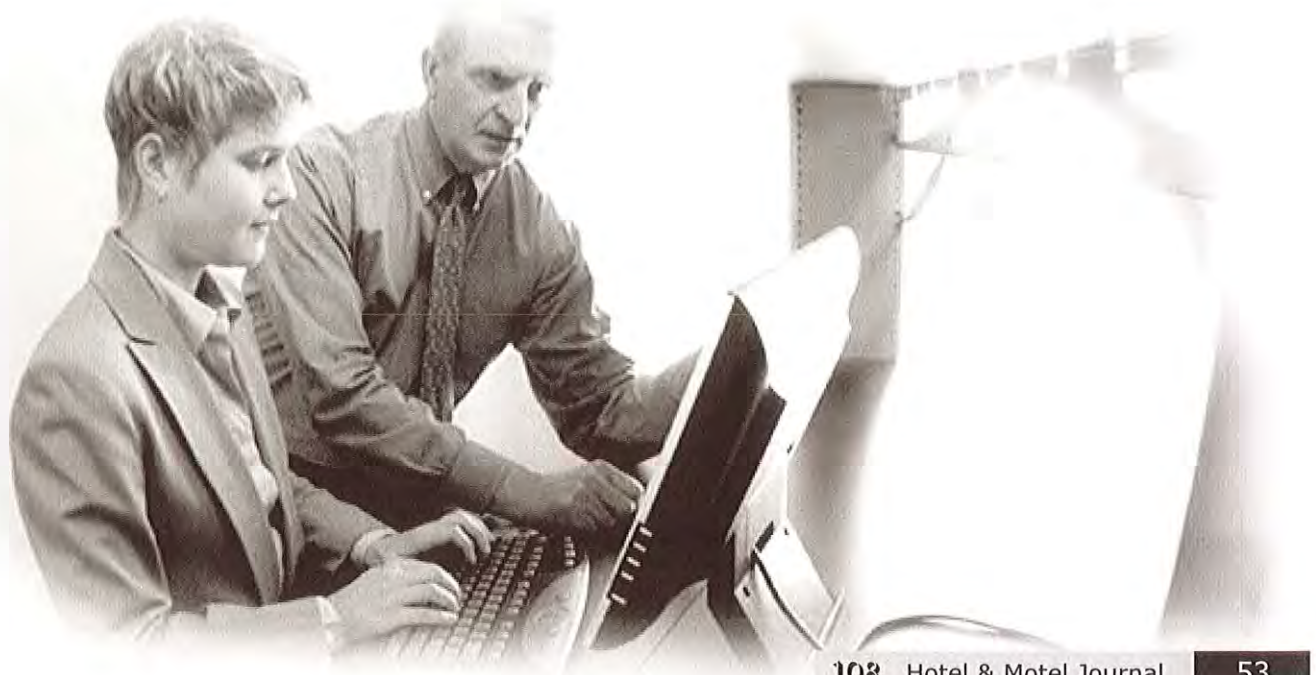
Mom and papa Motel: This is a term of small motel that can run by husband and wife. Used to be 25 to 30 years ago retirement couple still have energy and want some thing to do. They provide personal service and the size of units usually less then 50 rooms and the language skill is not that crucial to run this kind of Motel.

II. Limited Service Budget Motel: This type of Motel is catering To the budget conscious customer but require clean and comfort place to stay such as super 8 Motel etc.

III. All Suite Product: Such as Embassy Suites of which consist of a living room and a bedroom with free breakfast and complimentary cocktail hour. It is normally attract and catering to the business traveler.

IV. Extended stay: This kind of product is catering to customer that stay more then a week and require a kitchen facility.

V. Full Service Hotel: This type of property is require a professional management and sometime a management company will be suggested to make sure a smooth and consistent of the service.



VI. Resort Property: this type of property will be catering to the leisure customer. A privacy and exclusive service is required. And more skill of management is require.

3. Select and built a relationship with a right Motel/Hotel broker:

In order to make sure you can start your investment and someone can guide you through the stage from beginning to finish. A good and qualify motel/Hotel broker will play an important role to assist you. And there are several ways that you can find a Motel/Hotel broker. I am suggesting the following way for your reference.

a. Find a Motel/Hotel broker from yellow page. Normally a Motel/Hotel broker will put their ad in the yellow page. This is one way to find a Motel/Hotel broker.

b. From a friend of your that own Motel/Hotel. Some of your friend own Motel/Hotel that also have friend of Motel/Hotel broker that willing to help you to find the right Motel/Hotel Properties.

c. From Newspaper. Motel/Hotel broker normally go put an ad in the newspaper to attract special investor that will read the newspaper. That is also another way to find a Motel/Hotel broker.

4. Your own investment strategy:

a. Be a Tiger.
If you only have a limited resource and you have the chance to carefully evaluate the market. Have the willingness to moving forward. In that case if you see an opportunity come to your way. You need to be a Tiger and grab the victim right away. Cause the chance may only come once.

b. BeaHunter.

In the events if you have a very strong resource and you have plenty of investment targets. In such case , you need to be very patient and waiting the subject to come and wait until in such time the seller lost his or her patient and willing to dump the investment. At this time you, the hunter also need to move forward and grab the opportunity without second thought.

5. Logtermplan.

a. You want to be a Motel owner and managed by yourself, all your life. If you enjoy to be a motel owner and running the property with very tight control and oversee the operation on the daily basis. Your revenue will be under your totally control, your operation cost will be right on the budget. It will running on the most efficient way. When you first start on Motel investment and if you do not have any other business. This type of operation might not be a good idea. But if you plan to run a Motel as a career and business then you should try to operate it on a very professional manner. Then you will not stock at one motel only all your life.

b. You want make a Motel/Hotel investment as a career and has a vision to build an empire. If you believe with a right vision and well planned step, one day your Motel/Hotel operation can turn into a giant. You need to have a plan, vision and steps. Then it will happen.

本刊園地公開歡迎投稿
，來稿本刊有權刪改，
不願刪改請註明。



新像室內設計公司

Nu-Way Design Center

專精：旅館・豪華住宅、高級大樓之窗簾、床罩、地毯、裝飾品等



！專利產品！

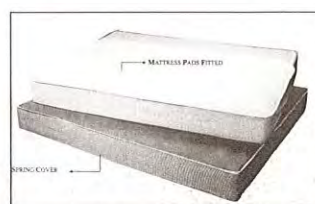
旅館浴缸專用防滑劑

使用一次五年保證，可為旅館業節省大量浴缸維護費及避免住客滑倒傷害所造成的不必要訴訟及金錢損失。

全美華人最大窗簾床罩批發公司



- ▶ 專精高級旅館、百萬豪華住宅、整體設計，積數十年經驗，是唯一深獲旅館業及建築師同業青睞的華人公司、竭誠歡迎參觀樣品屋、在 5 Fwy 與 91 Fwy 邊。
- ▶ 免費估價、安裝。
- ▶ 自設工廠，價格保證比任何美國公司都便宜



- ▶ 備有大量精緻油畫、義大利精品磁器、各種旅館裝飾品、窗簾、地毯、床墊罩。全部以批發價優惠全美旅館業。

24小時免費電話〔歡迎洽詢或比價〕

1-800-273-0009

E-Mail: nuwaydesign@yahoo.com

Web site: www.nuwaydesigncenter.com



7920 Orangethorpe Ave., Buena Park, CA 90621

20 國集團確認全球經濟復甦

經濟復甦力道轉強 減輕通膨壓力首當其衝 降息潮將步入尾聲

由20個工業化和開發中國家組成的20國集團在經過兩天會談後，今天發表聯合聲明指出，各方期待已久的全球經濟復甦已經來臨。

二十國集團財政部長和中央銀行總裁說：「我們檢討了目前的世界經濟情勢，並且注意到，儘管風險仍然存在，但全球經濟正在復甦中。」

聲明說，經濟反彈是許多國家的經濟政策所致。

它說：「我們歡迎最近多個經濟體正面的表現。」

正當越來越多的人預期世界最大經濟體的美國經濟第三季年成長率將加速到百分之六之際，這些掌握各國財經權力的決策人士在此集會討論全球經濟的未來展望。

法國財政部長梅爾在被問到有關二十國集團對世界經濟成長的討論時說：「我們發現情勢已明顯改善。」他說：「每一個人的說法都一樣。」

二十國集團對經濟前景光明表示歡迎，但與會者也對全球經濟失衡提出警告，並對美國貿易赤字感到憂慮。

美國財政部長史諾在會後的聲明中說：「一言以蔽之，美國經濟正開始顯示改善和加速成長的正面跡象。不過全球經濟成長仍遙不可及，而且分配失衡。」

他說：「美國不可能成為全球經濟成長的唯一動力來源，歐洲和亞洲經濟也必須成長。我這個訊息帶給二十國集團在摩勒里亞開會的各國代表，並且強調其他國家加強國內經濟成長的必要性。」



史諾並且說，在相互關係日益密切的世界中，貿易是經濟成長的重要因素之一。

隨著經濟復甦，全球各國央行的首要目標將由先前的打擊不景氣，轉而減輕通膨壓力，換言之，全球降息潮可能即將步入尾聲。

根據亞洲華爾街日報（AWSJ）報導，英國與澳洲的經濟學家警告全球利率可望反轉向上，儘管歐洲央行或美國聯邦準備理事會（Fed）尚未暗示貨幣政策即將轉向，歐美股債市已率先反映利率向上利多，即使全球成長居冠，有幸逃過全球不景氣一劫的中國大陸其經濟專家的關注焦點也由原先的打擊通縮轉而開始注意蠢蠢欲動的通膨。

全球利率何時掉頭向上將依區域而大不同，不過，全球貨幣政策轉向已是大勢底定，將為脆弱不堪的全球經濟復甦帶來新的挑戰，因為即使全球經濟回春，復甦力道與是否經久不衰仍是一大問題。

歐洲央行理事會成員Klaus Liebscher目前則指出，「儘管各地的成長預估差異極大，但全球成長前景審慎中透露著樂觀。」



國陽建設

成績是我們的成長

信譽是我們的保證



KING YOUNG
CONSTRUCTION, INC.

9176 Las Tunas Drive, Temple City, California 91780
Tel: 1-626-286-3068 Fax: 1-626-286-4238

負責人：VINCENT 歐陽

COUNTER UNLIMITED CORP.

東方石材公司

2300 W. Commonwealth, Alhambra, CA 91803

Tel: 626-457-1868 Fax: 626-308-0476

專精更換浴廁洗臉檯

負責人：TONY CHOW



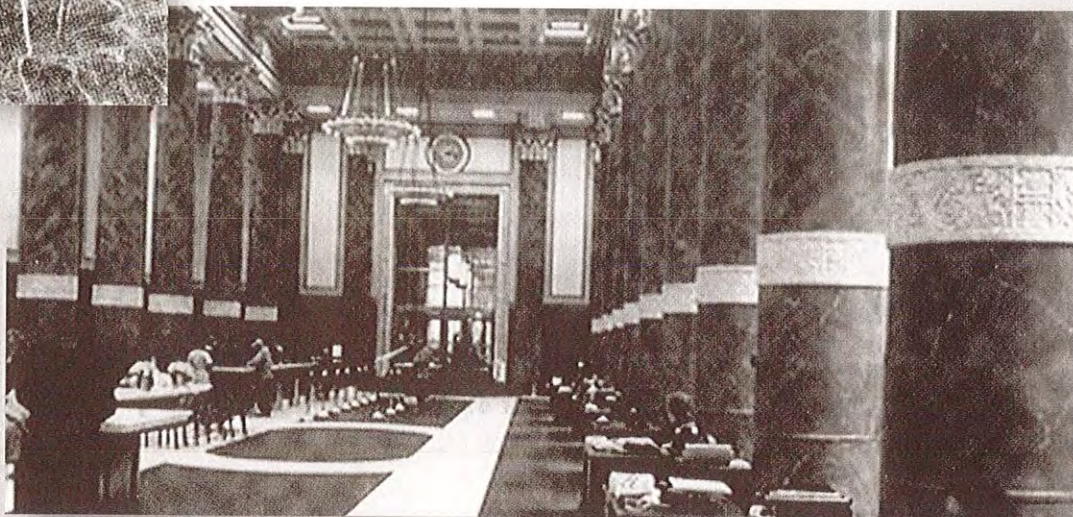
公會會員特價優待

價格優廉 • 品質保證

「價格比一般磁磚還便宜」

新設花崗石檯面部門

直設工廠直接進口



旅遊資訊及醫療保健專欄



60 鳳林休閒渡假園區民間參與投資招商會

66 澳洲最佳精品旅館

70 男人更需要多吃蔬菜水果

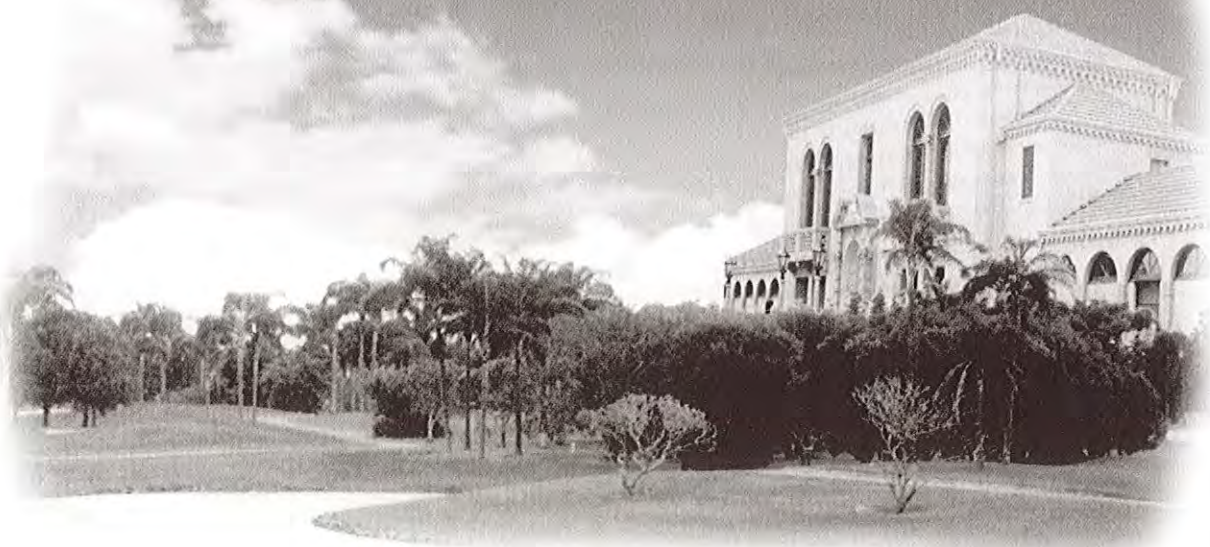
74 *Wireless High Speed Internet Access*

77 喝紅酒可預防直腸癌



鳳林休閒渡假園區民間參與投資招商會

本刊編輯部



為配合行政院觀光客倍增計劃，及促進東部地區產業發展計劃，內政部推動花蓮縣鳳林休閒渡假園區BOT案，由營建署署長柯鄉黨親自率領招商隊於11月4日在洛杉磯Pacific Palms Resort舉辦招商說明會。本會為協辦單位，由會長林宣昭率理事前往參與說明對於諸多問題提出討論。本會為配合台灣振興經濟促進觀光前題下全力配合這活動。

台灣素有美麗寶島之稱，在經濟發展的過程中，仍然保有高山、海洋、生態、人文等豐富的觀光資源，花東縱谷大面積的公有土地即在其中。

為實現「挑戰2008—觀光客倍增計畫」之願景，內政部營建署將釋出本署新生地開發局所轄鳳林鎮馬鞍溪畔415公頃的平坦腹地，提供民間投資休閒渡假開發用地，並在國家風景區管理處及花蓮縣政府之全力協助配合下，希望藉由民間力量，共同創造東部觀光產業一片「美麗城鄉新風貌」。

本案「花蓮縣鳳林休閒渡假園區」列為行政院東部發展重點計劃，並已於2003年4月經行政院正式核定，採取BOT招商方式開發，由政府提供土地，完成相關行政審查程序，並藉由民間資金及專業經營管理能力，發展本區成為台灣地區具國際水準之渡假勝地。預計本案可引進民間投資金額80餘億元，開發以後可創造6000個以上就業機會，並帶動東部觀光產業每年近20億元之產值，期許公私合作，塑造本案成為民間參與公共建設之示範指標！

目前本案已順利通過環境影響評估、開發計畫及興辦事業計畫之審查作業，未來由投資者就實際開發規劃內容進行差異分析及用地編定法定程序，將節省大量申請時間與成本。本案未來將成立「審查及推動小組」，專責協助處理本案相關事宜，以簡化後續推動程序。

鳳林休閒渡假園區

東部獨特資源——是天造景觀與人文文風的世外桃花源

太魯閣地區

自然資源：峽谷、斷崖等地形地質景觀、森林生態及溪流湖泊等資源。

人文資源：寺廟文化、各類節慶活動等。

主要據點：太魯閣國家公園、鯉魚潭風景區、池南森林遊樂區、花蓮海洋世界。

東部海岸地區

自然資源：海濱、離島海洋景觀及漁港、文化史蹟等資源。

人文資源：史蹟遺址、原住民聚落、產業文化（漁業）等。

主要據點：小野柳、石梯坪、綠島、蘭嶼等地區。

花東縱谷地區

自然資源：縱谷地形、溪流水文、溫泉資源、動植物等資源。

人文資源：產業文化（農牧場、園）、原住民聚落、菜花田等特色地景。

主要據點：理想度假村、兆豐農場、鳳林遊憩區、馬太鞍太巴塑原住民社區、瑞惠溫泉、紅葉溫泉等。



南迴地區

自然資源：陸域山陵及海濱景觀、溫泉、溪流瀑布等資源。

人文資源：產業文化（農、漁）、原住民聚落史蹟遺址等。

主要據點：南迴公路、太麻里（金針山）、金崙溫泉等地區。

花東縱谷遊程

是一年四季皆有驚奇的百寶地

花東的春

花蓮縣觀光節慶祝活動（每年元宵節前後一周）

阿美族相撲大賽（每年春季）

布農放打耳祭—延平鄉、海端鄉（每年3 ~ 4月份）

達悟族飛魚祭（每年3~4月份）

花蓮港、石梯坪賞鯨（每年4~10月份）

花東的夏

秀姑巒溪國際泛舟大賽（3年1次，於5~6月份）

花蓮溪出海口補魚祭（每年六月第二個星期日）

東海岸夏豔旅遊季—帆船、風帆（每年6~8月份）

金針嘉年華會（每年8月份）

花東的秋

阿美族、太魯閣族、魯凱族豐年祭（每年中秋節前後）

阿美族成年祭—吉安鄉東昌部落（每8年一次）

花蓮國際石雕藝術季（每年10月份）

花東的冬

卑南族聯合猴祭—卑南南王里（每年12/15~1/3）

油菜花之旅（1/5~2/10）

紅葉、安通、文山溫泉（全年均適宜）

計畫緣起

行政院為促進東部產業發展，並提高東部觀光產業競爭力，在挑戰2008年建設計畫中，除積極改善東部公共建設與觀光客倍增計劃之推動外，亦針對國內休閒旅遊市場的發展，結合民間力量的策略，以吸引人的條件釋出公有土地來帶動開發。

基地附近觀光產業如海洋公園之主題遊樂園、理想假村之Lagoon 天地以及鳳林遊憩區R.V. 露營場、飛行傘基地等相繼到位，使觀光發展已然成為花蓮最優勢產業。

本案開發涵括自然、運動體驗主題園區、國際水準中低密度渡假村、生態高爾夫球場等，目前已報經行政院核定通過，全區415公頃土地均以獎勵民間參與投資開發BOT方式辦理，期許國內外開發投資與觀光經營業者踴躍投入此塊待琢璞玉之開發。

計畫基本條件

投資金額及許可期限

※本案預計總投資金額約為新台幣102億元，其中：

※政府部門前期投入新台幣約14億元，直接投入造地經營並辦理招商相關事宜。

※投資公司進行主題設施開發，預估投入新台幣約88億元，並分期辦理公共設施之興建（包含保育區及基礎設施）。

※本案許可期間自簽訂投資契約之日起算五十年。許可期滿，經政府評定其營運績效良好，得與政府優先議約委託繼續經營。

首期招商條件——以正式公告之招標文件為準
首期開發項目建議以家庭式渡假村與自然主題園區為主，結合法定保育區約為68公頃之招商範圍。

高爾夫球場具東部市場利基，將待政策開放後，配合招商開發建設。

首期項目投資公司享有後期釋地招商優先議約權。

優勢條件——以正式公告之招標文件為準
招商前將完成土地使用分區報及環評、興辦事業計畫等審查作業，節省投資者審查時程。

政府以回收造地成本及使用權底價為原則，降低投資公司開發成本。

經營前期政府以設定最低經營權利金為基礎，協助投資公司加速資金回收。

依「促參法」及花蓮縣相關規定減免下列稅捐：營利事業所得稅、地價稅、房屋稅、利息補貼及投資抵減關稅等。



計畫效益

投資公司效益

市場機會：依據美商ERA公司評估目前花蓮觀光系統休閒旅遊消費潛力已達新台幣240億元以上，預估民國97年將倍增至新台幣600億元以上。本計畫全部開發完成後，年營運效益至少將佔新台幣20億元以上。

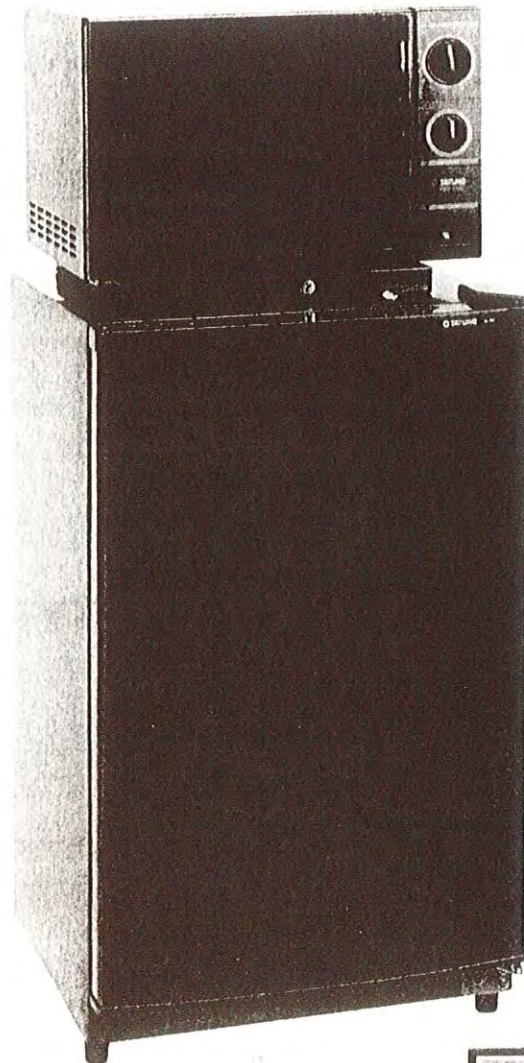
財務效益：觀光休閒投資項目報配率（IRR）應可達12-15%。

企業效益：對投資人而言，是低風險進入休閒產業投資市場的機會；對觀光休閒經營業者而言，可藉本案發展花東經營基地，或進入策略聯盟經營模式的機會。

大同自動除霜型

"REFRESHMENT CENTER"

助你生意興隆，賓至如歸！



請今天就打電話到 - 大同

1-800-829-2850轉244找TOM訂購

 **TATUNG**

TATUNG COMPANY OF AMERICA, INC.
2850 EL PRESIDIO STREET,
LONG BEACH, CA 90810



政府釋地效益

社會效益：將創造至少6,000個就業機會，並增加政府每年稅數一億元以上。

環境效益：創造125公頃之生態公園，並提昇地區商業、公共設施與公用設備之機能。

產業效益：15年內創造產業投入達新台幣100億元以上，其中整體開發後觀光產業產值每年更可達新台幣20億元以上。

觀光效益：第一期投入市場營運後本基地可吸引130萬人次，全部完成後計則有185萬人次。

申請程序

本案將由政府部門完成前置作業後，進行正式公告招商，由民間業者單獨投標或合組聯盟共同投標，經甄選出最優申請人，進行議約及簽約。

由投資公司進行興建及營運，並分年向府府繳付租金及權利金。

公告作業：

申請須知公告→購領申請須知→提出書面疑義

第二階段審查：

函覆書面疑義→受理資格審申請文件→資格查資格文件補正

第二階段審查：

評定資格預客合格者→受理綜合評審申請文件→綜合評審→

決標議約：

權利金開標→取得優先議約權→簽投資契約書

單位：內政部營署新生開發局

地址：花蓮市介壽五街二號

電話：03-822-1191 傳真：03-823-7761 網

址：<http://www.lrb.gov.tw>





VIC INN-TERNATIONAL CO. 金龍旅館實業公司

* 南加州歷史最久——華資旅館顧問公司(26年)(Since 1976)
* 僅做旅館方面之——投資、買賣，絕對專門

Gerald Wang 汪俊宇 (323)268-8886

Pager: 626-301-7226 Fax: 626-446-4068

1455 Monterey Pass Rd., Suite #201, Monterey Park, CA 91754

Investment Opportunities

1. 南加州198單位汽車旅館，地大附餐廳、酒吧
總價 \$ 12,900,000.00
2. 南加州140單位聯鎖旅館，附餐廳、酒吧
總價 \$ 9,200,000.00
3. 南加州69單位汽車旅館，近高速公路
總價 \$ 4,200,000.00
4. 南加州近海30單位汽車旅館，
總價 \$ 2,300,000.00
5. 南加州150單位聯鎖旅館，
總價 \$ 6,900,000.00
6. 南加州79單位汽車旅館，
總價 \$ 4,800,000.00
7. 南加州40單位汽車旅館，
總價 \$ 1,350,000.00

世界上首富，顯少不是投資房地產，因其有用其他人的錢來賺錢之特性，而旅館投資則除了增值之好處外，亦因具投資之特色，其複雜及專業性亦較一般地產為高，每單位之售價亦較一般地產為低廉，在擁有其間每平方呎之回報率為各種地產投資之冠。金龍旅館26年的經驗，可為您提供買賣、顧問、管理、租賃等全方位之服務。

澳洲最佳精品旅館

都會摩登Kirketon

精品飯店新潮流

前言：旅行是一個奇妙的場域，每個人都擁有自己的詮釋權，而旅人所選擇的下榻處，就像是串起旅程的起點。雪梨的Kirketon精品旅館是時尚生活的極致展現，詮釋出摩登都會特有的青春氣息！

雪梨的旅館愈來愈上道了，往年旅館業中總是以歐美獨占鰲頭，但近年在BOBO族中急速竄紅的「精品飯店」(BoutiqueHotel)，讓厭倦傳統五星級開闊卻不夠溫暖的大廳、舒適但制式裝潢的旅人，多了一些選擇。其中Kirketon獨特的風格成為不少旅人到雪梨一定要下榻的地方。

自開幕以來，它獲得了國際媒體的一致喝采，更於今年被選為「澳洲最佳精品旅館」。Kirketon一樓裡還有以創意料理著稱的Salt餐廳和雪茄吧，每晚總是聚集了許多雅痞族的都會男女。

時髦雅致的設計風格

飯店座落在號稱是雪梨蘇活區的Darlinghurst，步行就可以到雪梨海港、歌劇院，附近更有許多藝廊和博物館，有名的餐館和Bar在此為夜晚拉開序幕。

坐在澳洲雪梨的Kirketon旅館，從一樓的雪茄Bar，透過氤陳的光圈看大廳中穿梭的旅客。這裡沒有一群穿著夏威夷衫的島嶼渡假客，也沒有背大包包的自助旅行者拿著Lonely Planet交頭接耳。這兒，像是觀察一齣動態走秀，著西裝、套裝的時尚男女優雅地穿梭其中，沒有大大的字母名牌，你也能感受到他們特有的品味；晚上又有那麼一種曼哈頓的調調，宣告低調奢華的Sydney's Lifestyle！



凡事感恩

經驗服務

敬畏耶和華，是智慧的開端，
認識至聖者，便是聰明。

箴言 9：10

服務態度

甘心事奉，好像服事主，不像服事人。

以弗所書 6：7

專業精神

萬事互相效力，叫愛神的人得益處。

羅馬書 8：28

主恩足用

2003年完成了十六間旅館買賣，

全是上帝恩典。

Hospitality Unlimited Investments, Inc.

Hotel/Motel Brokerage

13950 Cerritos Corporate Drive # A

Cerritos, CA 90703

Tel: 562-926-0128; Fax: 562-926-0268

Website: www.huihotels.com

e-mail: Peter@huihotels.com

Peter Hui at your service

Kirketon標榜生活時尚，也就吸引了眾多的藝術家及雅痞人士光臨。Burley Katon Halliday為總設計師，將其個性化的思維理念透過設計呈現：大堂和走廊的燈光刻意調暗，以地燈加強其流動感；僅有的40間客房，陳設巧妙各有不同，冷調剛硬的線條突破傳統設計的約束，床頭大片的鏡子讓房間有拉開的視覺效果……

房內全數配有Hi-Fi 電視、CD及VCR，並可傳真及上網，在鋪滿灰色磁磚、白色瓷盆的後現代洗手間，沐浴保養品採用Aveda產品。如此極簡具藝術風格的旅館，滿足你翻閱家居時尚雜誌的想像。

品味生活的執著

貼心的Kirketon旅館為旅人規劃了一些物超所值的方案，每逢假日會推出一些Package，例如：浪漫情人節、復活節、雞尾酒會等含住宿餐飲的方案。

值得一提的是，和Kirketon 為姐妹飯店且相距不遠的Medusa，是由19世紀維多利亞時期的建築改建而成，外觀上仍保有老建築的原貌。兩家飯店感覺互異，男人多數喜歡Kirketon 的現代感，而女性顧客則偏愛Medusa 暖色系的裝潢。耳邊傳來旅館自選的Chill-out節拍，在雪茄Bar點一杯薄荷酒，看著四周近悅遠來的都會男女，Kirketon為時髦的精品旅館寫下嶄新定義。

體驗Sydney Kirketon

雖然不是四星級的飯店，但Kirketon強調「精品」的服務和裝潢，想與它共度一夜的代價是新台幣5000~7000元不等；僅有的40間客房及一位難求的Salt餐廳，別忘了先預約！



Specially designed to

Replace your old card locks

With 5 years free parts

\$79

www.elox.info



Secure Lox (800) 776-0480

男人更需要多吃蔬菜水果

食物金字塔 Nutrition Chart



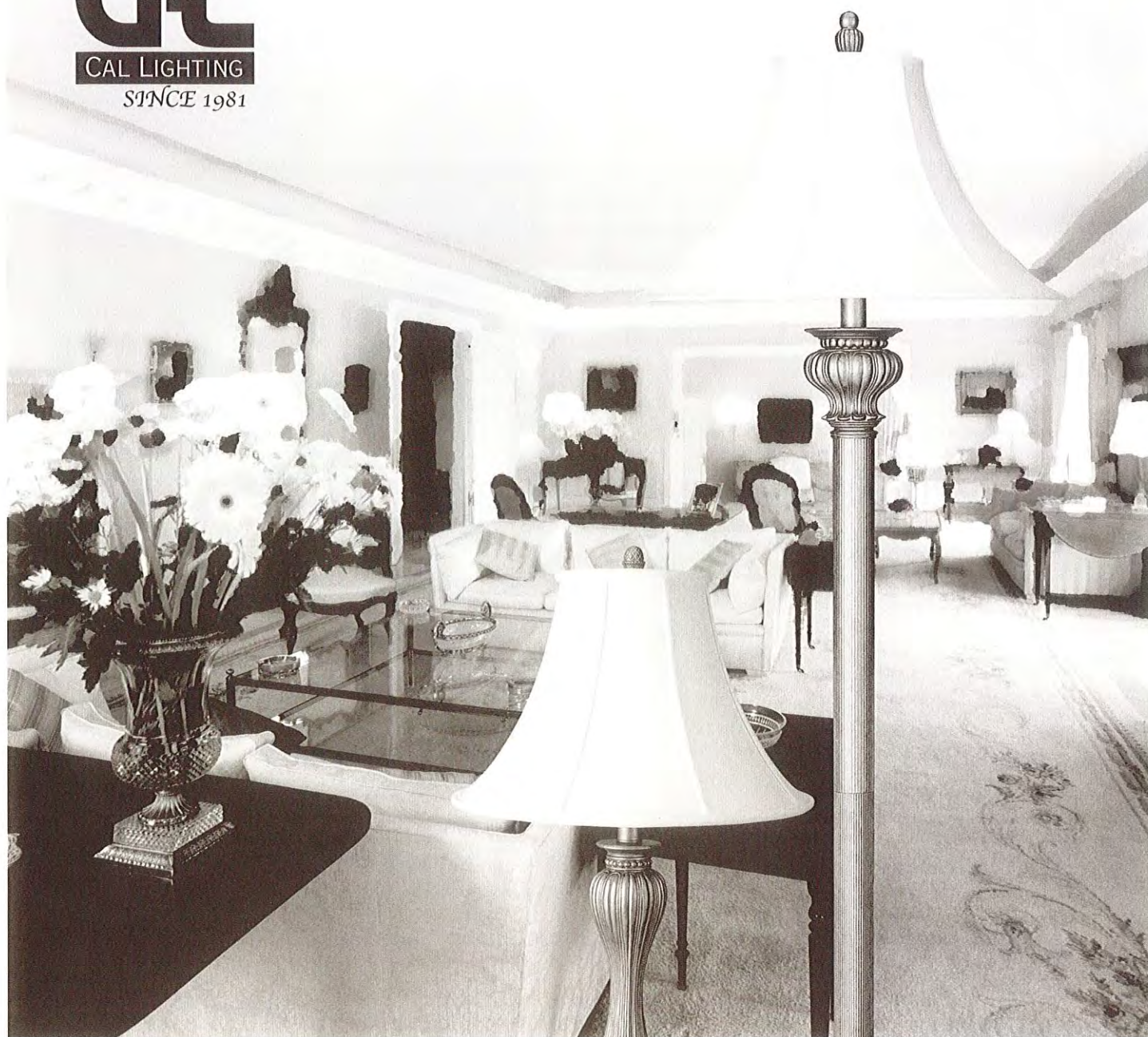
研究指出長期多吃蔬菜水果攝取低油脂、高纖維的人罹患肺癌、口腔癌、咽喉癌、食道癌、胃癌、結腸癌、直腸癌、乳癌、前列腺癌、胰臟癌和膽囊癌的機率較低，尤其在男人的組群中。

男人，飲食方面更需要多吃蔬菜水果調配得當加上適量運動，才能降低疾病罹患率，也才能儲備強健身體，享受優質的健康人生。因為有一些疾病與飲食有密切相關如：心血管疾病、中風、癌症、糖尿病、高血壓及癌症等。

為什麼是人比女人更需要多吃蔬菜水果呢？因為長期以來，對於養身保健知識的衷及實際落實於生活的養身保健行動，男人真是遠遠落後於女人好幾個百分點，但是事實上，男人應該比女人更需要多吃蔬菜水果，然而其攝取量卻遠不及女人。

整體而言，目前美國5千8百萬人患有心血管疾病，包括高血壓，另外有8百20萬人患有癌症。在男人中將不同飲食態之旅群相比較發現美國白種男人中比黑種男人吃較多蔬菜水果，則其心血管大疾病、中風、癌症、糖尿病、高血壓及癌症等均低於黑種男人。專家學者們一致認為50-70%的癌症與人們的行為生活息息相關，比如：長期煙酒不離的習慣、常常選擇吃油炸的高油脂肉類或太精緻的飲食及未養成持續固定運動的習慣。

男人如要享受優質的健康人生，就必須要維持標準值以內的理想體重、每週維持適量的運動、避免抽煙喝酒過量，並選擇低油脂、高纖維的飲食（多吃蔬菜水果），養成良好的生活習慣。據研究報告指出那長期多吃蔬菜水果攝取低油脂、高纖維的飲食的人罹患肺癌、口腔癌、咽喉癌、食道癌、胃癌、結腸癌、直腸癌、乳癌、前列腺癌、胰臟癌和膽囊癌的機率較低，尤其在男人的組群中。



本公司燈飾進口20年，
在台灣、大陸設廠生產，
樣式新、多，並可接受設計，
品質保證，歡迎參觀選購。

Main Office: 13875 Ramona Ave. Chino, CA. 91710 www.calighting.com e-mail: service@calighting.com
Tel: 800.321.6677 909.590.5950 Fax: 800.814.4946 909.590.5955

Super Stone Inc.

**Specializing in Cut-to-Size Granite
Countertops / Vanity Tops / Slabs
for Commercial and Residential Projects.**

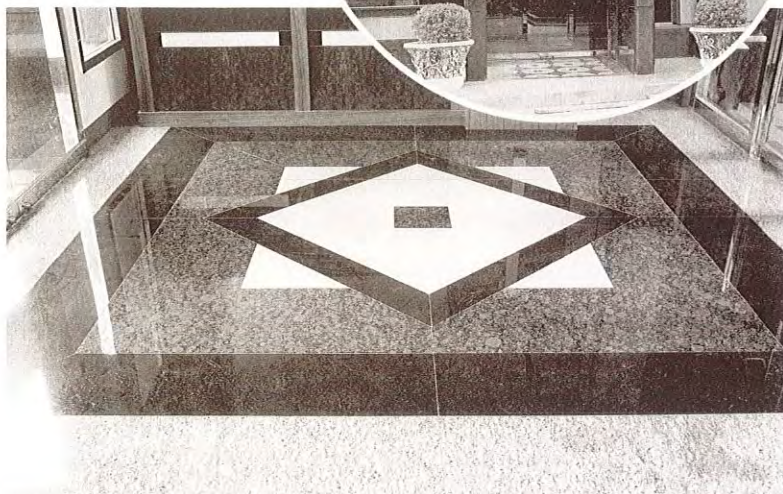
Factory direct, superior quality, stocking
warehouse at Irwindale for Slabs /
Pre-fabricated countertops / Tiles



Super Stone Inc.

*12823 Schabarum Ave. #B
Irwindale, CA 91706*

*Tel: 626-338-3130 Fax: 626-338-7881
Email: sales@superstone.us
Website: www.superstone.us*



Wireless High Speed Internet Access

- A brief introduction

Allen Lee EMC Wireless



Wireless technology has changed people live in many aspects rapidly. Being Wireless with your wireless enabled notebook or PDA to work anywhere any time, increases your mobility and productivity. High speed or broadband Internet access requires at least a bandwidth of DSL line or above. Wireless deployment is usually much cost effective than traditional wire solution.

Many nationwide business leaders have already adopted wireless technology into their business operation for various business considerations, whether charge or for free, notably

- / McDonald (Fast food at Seattle and Manhattan areas) - Buy a value pack get one hour free Internet.
- / Starbuck (Cafe) - Subscription on daily, weekly or monthly usage
- / Border's (Book Store) - fee service
- / RV Park - fee
- / Marina - fee
- / Rail or Bus Station - fee
- / Airport (fee based) or Airliner's VIP lounge (free)
- / Hotel/Resorts (fee or free)
- / Convention Center (most free)
- / Cafe or bakery shop (some offer free service for patronage)

Thanks to the wireless technology and many others (IEEE, who defines the 802.11 Standard, and FCC, who grants the ISM license free band for commercial use, WiFi Alliance, who ensures interoperability among wireless vendor's products) who contributed to wide spread wireless commercialization into Household, Small Medium business, Campus, Enterprise Corporations. Basically in the center of a wireless coverage is an Access device, called Access Point (AP) which communicates with wireless enabled notebook, PDA or desktop PC on 11M (802.11b) or 54 M (802.11a or 802.11g) bandwidth. Compare to 1.544 M T1 line, an 802.11b AP is good enough for a group of people access to Internet. WLAN is an acronym for Wireless Networking.



Sooner, not later, you will see Internet Access on flight, on rail or bus ride or even in subway transportation.

EMC Wireless

不管是收費或免費提供, 具有高速上網設備已是商務旅客選擇您的要件之一

- 旅館大廳 Lobby Area
- 餐廳, 咖啡廳, 酒吧間 Cafe, Restaurant Area
- 會議室 Conference Rooms
- 客房 Guest Rooms
- 游泳池畔 Outdoor Pool Area

EMC Wireless 提供各種專業高速上網的有效方案, 可經由電話系統網路, Ethernet網路或完全使用無線科技. *EMC Wireless* 尚有30~45天試用的方案.

資詢專線: 626-913-1088 (City of Industry, CA)

Allen Lee



Many of the leading hotel business in hospitality sector worldwide have adopted wireless into their guest services simply to meet or exceed guest needs. Wireless access are usually deployed and provided in following areas for maximum guest satisfaction. Charge for the Internet service means additional revenue to the hospitality operators.

Hotel promotional advertisement can also be placed on the login page where guests open up the Internet Explorer for Internet access.

/Lobby area where guests check in and meet with others

/Conference Rooms where computerized training sessions are taken place

/ Restaurant or cafe area

Guest Rooms

/Swimming Pool or other outdoor recreational areas

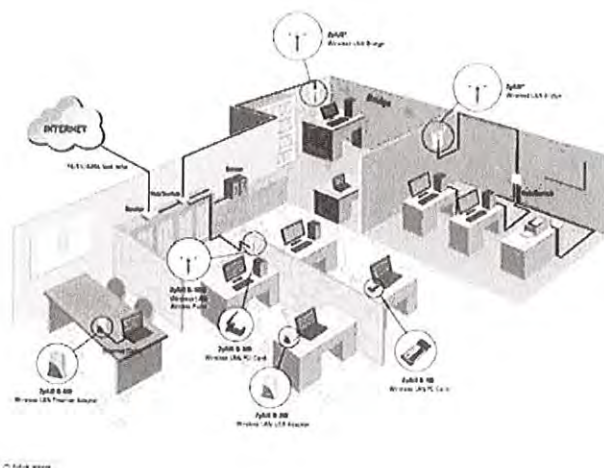


Figure 10-10

Wireless Networking can also be extended from one building to another without labor-intensive wiring installation. Hence multiple buildings in a large complex can share the same source of broadband bandwidth for Internet access.

In a complete wireless environment, specific applications can be added as needed, such as

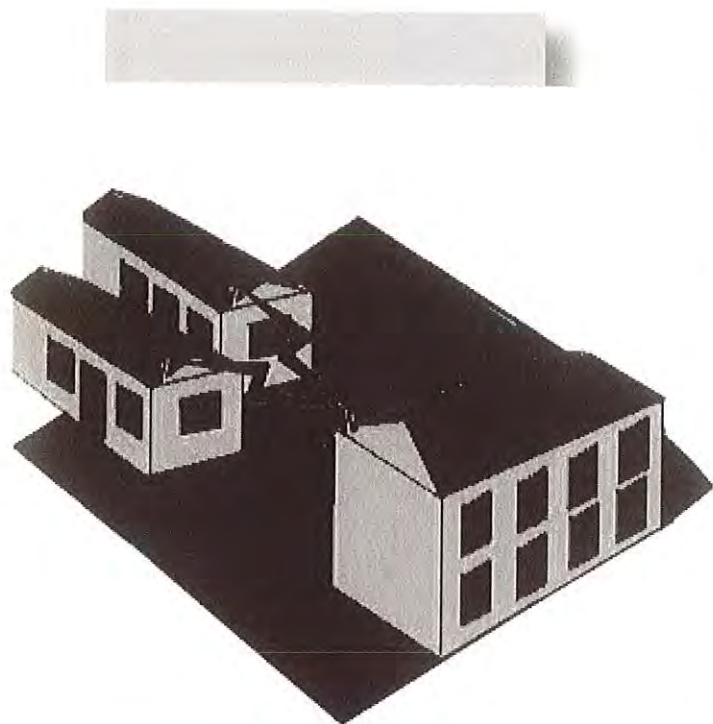
Wireless Security Monitoring and Surveillance System

Voice over Wireless Networking

Various Location Based Applications for large resort site

Check In/Check Out at curbside

In Summary, Industrial Analysts forecast continuous fast growth in wireless deployment for high speed Internet access in SOHO, SMB and Enterprise domains. Vertical market such as hospitality segment should follow closely the wireless technology and demanding trend to meet and exceed guest expectations, both business traveler or leisure, and retain maximum patronage and satisfaction.



喝紅酒可預防直腸癌

本刊編輯部

愛喝酒的人士注意了！研究發現每週飲用如威士忌、特加等烈酒超過九杯的人，得到一般型結直腸癌的機會是不喝酒人的三倍，不過，相對地，飲用紅酒則有減少得這項癌症的可能。

根據美國「健康日新聞」報導指出，美國史東尼布魯克大學一項研究發現，烈酒與結直腸腫瘤的形成有強烈的關連。結直腸癌是常見的癌症之一，根據美國癌症協會預估，今年美國將有十四萬五千人罹患結直腸癌。

這項研究共邀請兩千人參加結腸鏡檢查，平均年齡五十七歲，在調查他們的生活習慣、飲食、抽菸與運動情形後發現，每週飲用烈酒超過九杯的人得到結直腸癌的機會高達三倍多外，喝紅酒卻有保護作用，紅酒可能與減少結直腸或結直腸機能失調有關。

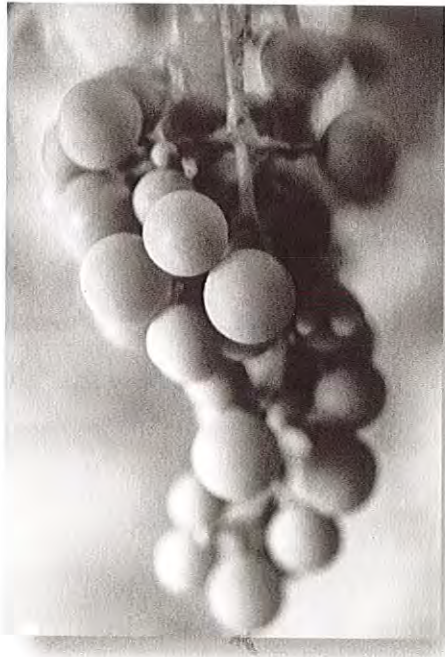
葡萄酒浴 最新保養秘方

「醉死在酒海裡」原本不算是什麼好話，但放在當今的社會裡，它可能代表一種生活享受。

試想自己泡在一桶散發葡萄酒香味的溫熱浴桶裡，起身後再把酒泥敷在身上或臉上，讓全身張開毛細孔充分吸收其中的各種維生素和礦物質精華，梳完畢後，帶著一身的慵懶和血疏暢好好睡上一覺，既可消除疲勞，又可以達到健身、美容的效果。

這就是義大利今年流行的葡萄酒浴，在葡萄採收季剛過，新酒才開始分桶封存的時候，許多飯店利用剛出爐的新鮮的葡萄泥，推出酒浴活動。





葡萄是上天賜給人們最好的天然禮物，不但可以在當水果、入菜，還可以做成美酒。在基督教的禮拜儀式中，它代表著聖血，幾千年來有著崇高的地位。

葡萄中含豐富的維生素A、C、B1、B2、和鉀、鐵、鈣、銅等礦物質，不但可以活化細胞還可以提供血液中需要的氧氣，抗氧化等優點，最重要的是從大人到小孩都適合。

提供葡萄酒浴的飯店大都分佈在葡萄酒的產區，設備好的利用三溫暖設備，並有大都推出配套服務來吸引顧客。普通說來，一間雙人房附早餐，兩個晚上要一萬元台幣左右。

搭配附近酒莊、剛收割過的麥田一望無際的美麗風景，如果有興趣再參加當地的採收香菇、蕈類植物的？，運氣好時還會在採菇活動中碰到打獵歸來的獵人，使這趟泡酒活動變得愈發有意思。

一般民眾如果付擔不起或沒時間享受這種高貴的葡萄酒浴，在家裡也可做簡單的葡萄美容術。方法是把新鮮葡萄洗乾淨後，利用果汁機榨汁，再把純果汁塗抹在臉上，靜待十分鐘後用清水把臉洗乾淨就可以。

另外也可以把吃剩的葡萄皮加上一些新鮮葡萄，一起搗碎，抹在臉、脖子或雙手及大腿內則做護膚，也會有意想不到的美容效果。

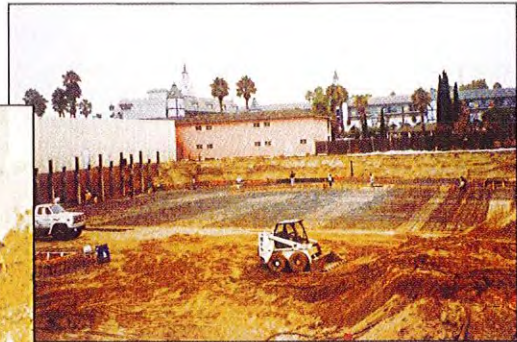
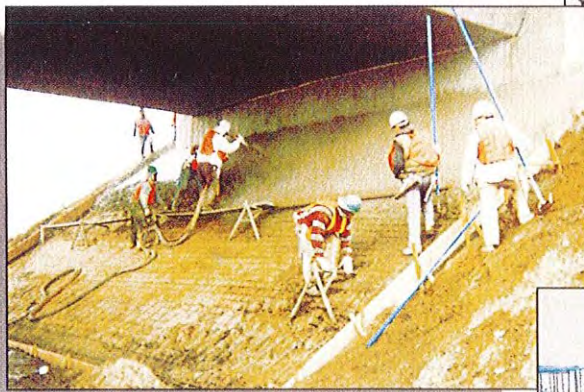
台灣現在流行藥浴，採藥和如何調配藥浴的配方是難度和專業的工作的，但是如果嘗試簡單的葡萄加美酒的「酒浴」一樣可以達到同樣的效果哦！



本刊園地公開歡迎投稿
，來稿本刊有權刪改，
不願刪改請註明。

專精一切結構工程

STRUCTURAL DESK, CAISSON, SPANCRETE,
TILE-UP, MANHOLE, CATCH BASIN



車道、擋土牆、街道入口
圍牆、挖土機、殘障斜坡
地基、停車場、造景工程

合理的估價、專業的服務、滿意的保證

WESTCRETE CONSTRUCTION INC.
(dba Prowest Construction)

12326 Fineview Ave., El Monte, CA 91732

Cell: (626) 705-0108

Office: (626) 454-1088

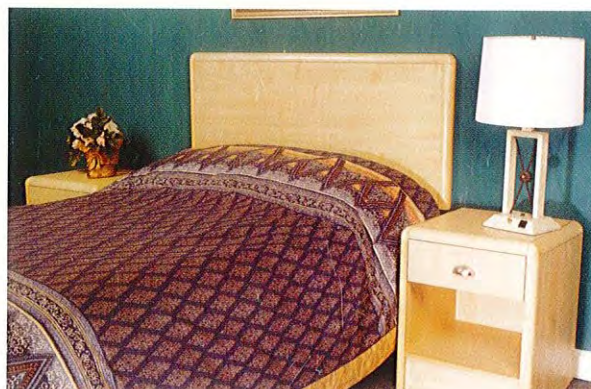
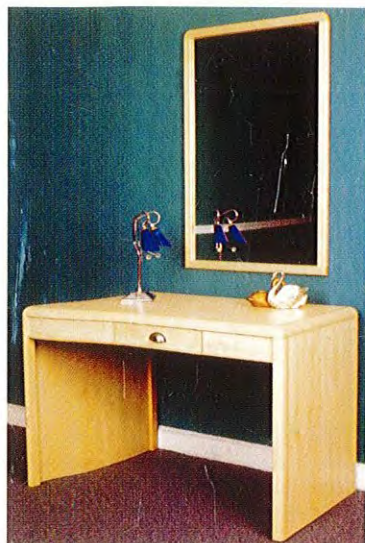
Fax: (626) 454-5238

ARTHUR CHEN

您想以好的價格買到最高級旅館家具嗎？



請來 C F KENT 工廠訂購



- 我們家具採用美國 MAPLE, CHEERY, ALDER 或 OAK 等材料，除桌面用耐磨 FORMICA 材料外，任何刻花不用 PLASTIC 或 PAPER，一切真材實料。
- C F KENT 是 HILTON HOTEL 總部指定供應廠。我們產品遍及全美國 HILTON, SHERATON, CROWN PLAZA, 同時我們也專供應 HOLIDAY INN EXPRESS, RADDISSON, BEST WESTERN 等連鎖旅館。
- 南加州台灣旅館業同業公會特約供應廠。
- 我們接受室內設計師任何指定規格要求產品。歡迎來 MONTEREY PARK 工廠 SHOW ROOM 參觀洽談。



1090 MONTEREY PASS RD., MONTEREY PARK, CA 91745
TEL: (323) 262-2490 FAX: (323) 262-8683